

Goliath

Mike Rassmussen translation

Note: The instructional commentary begins on page 14. The first 13 pages are the uncommented verses.

Intro I

10185 Schweiz
1510-1520 RY/EY

Bürckhardt-Schonauer-Maler
Gellertstraße No.2
Basel

40 Handzeichnungen auf das lange Schwert (40 drawings on the long sword)
17 Ditto im Messer (17 ditto for messer)
29 Ditto im Fußringen (29 ditto for wrestling on foot)
52 Ditto im Harnisch zu Pferd und zu Fuß (52 ditto in armour on horse and on foot)

Intro II

au.ms.1938.30 ms.germ.quart.2020

STAATS-BIBLIOTHEK BERLIN

Intro III

Portrait of David



Intro IV

Portrait of Goliath



Intro V

blank

Ein gemeyne ler des lanngen Schwertz

*Wildu kunst schauen, Sich linck gen und recht / mit hawen, Und linck mit rechtem, Ist das / du starck
gerest vechten; Wer nach get hau- / en, der darff sich kunst wenig frauen, Hau / nahent was du wilt,
kain wechler kumpt an / deinen schilt, Zu kopff, zu leib, die zeczt nicht ver- / meid, Mit gantzem leib,
ficht, was du starck / gerest treyben: Hör was da schlecht ist, Ficht / nicht oben linck, So du recht pist,
Und ob du / linck pist, Im rechten auch sere hinckest; Vor / und nach, die zwei ding, Seind aller ding
ein / ursprunck. Schwach und sterck, Inn des das / wort donnt mit merck, So magstu lernen / Mit kunst
arbeiten und veren; Erschrickstu*

A General lesson in the Long Sword.

If you will show art, send yourself to Left and Right in striking, and left with right is how you fence correctly and strongly. He who strikes after deserves a joyless art. Strike closely at him as you will, that nothing comes unto your hilt, head, or body, you allow no attack. With your entire body fence as you strongly can drive: Hear what is bad, fight not to left, if you are right, and if you are left, the right is very limiting; Before and After, the two things, all things come from one spring. Weak and Strong, Immediately: do mark this word, thus you will learn the work and weapon with art, know

Page 2 [No. 1 verso]

Gern kain fechtenn nimmer gelernn Funff hewe lere von der rechten hant Wer /die weret dem wir geloben Zu kunsten gern / zu lonen

Well that no fencing is never learned, learn Five strikes from the right hand, so the weapon will be exalted by a praiseworthy art.

Text von denn Stucken der Zetl'

Zornhaw, Krump, Zwir, Schiler, Schaitler / Alber, Versetzt, Nachreisen, Uberlauff' hau / letzt Durchwechsel Zuck' Durchlauff' Absch- / neid, Hende druck Heng Wind mit plosen Schlach vach strach stich mit stossen / -Zornhaw Volgt-

Text on the recital's parts

Wrathful strike, Arc, Cross, Glance, Vertex, Fool displaces, Following After, Overrun lets strike, Change through, Twitch, Run Through, Cut Away, Hand Impact, Hang, Bind with openings, Hit trap strike, Stab with thrusting. -Zornhau Follows-

Page 3 [No. 2 recto]

*Wer dir oberhaut Zonhau ort dem drawt / Wirt er es gewar Nim oben ab öne far / Biß starck herwider
Wind stich sicht er's / nim es wider Das ebenn merck Hau stich le- / ger waich oder hert Inndes und var
nach an / hurt dein krig sei nich gach Wes der krig / rempt oben niden wirt er beschempt In alln /
winden. Haw stich schnidt lerre finden, auch / solstu mit prufen hau stich oder schnyd in alln / treffen
den maistern wiltu sie effen*

He who strikes you from above, Wrathful Strike point concludes, Would he first
ward, Take off high without driving. To the strong again, Wind stab stab first, take it
farther. Mark this well, strike stab stance, light or hard. Immediately and After truly
onward the fight will not be awkward. Should the fight roam above, below will he be
shamed. In all windings, Strike, stab, cut, learn to find, also should you not test, strike
stab or slice, in all engagements, you will lose the mastery.

Die vir Plos

Vier Plossen wisse zuramen, so schlechstu

The Four Openings

Know four openings to roam to, thus you hit

gewisse an alle var an Zweifel wie er geparr

wisely, in all drives double where he is wary.

Die vir Plossen zu prechen

*Wildu dich rechen die vier plös kunstlich / prechen, Oben duplir niden recht mutirr / Ich sag fur war
sich schützt kam man one / far Hastu vernomen zu schlag mag er nit / wol komen*

Breaking the Four Openings

If you will reckon to break the four openings with art, double above, transform below right. I say to you be aware onward, you shoot no man without driving, should you strive to hit, then he won't come forth.

Krumphau

Krump auff behende wirff dein ort auff die / hende Krump wer wol setzt mit schritten vil

Arc Strike

Arc out nimbly, throw your point to the hands, Arc to whom would attack, striding much allows strikes.

Page 5 [No. 3 recto]

Krump zu flechn den maistern / wildu sie schwechen. Wan es glitzt oben so stand / ab das wil ich loben. Krump nicht kurtz haw / Durchwechsel domit schaw. Krump wer dich irret der edel krigk in vorwirret Das er nicht weiß / vor war wo er sey ane far

Arc strike to the flat and you will weaken the master. When it clashes above then stand off so will I praise it. Strike an arc not a short, show changes through with it. Arc to him who attacks the noble war will be in the Before. Thus he does not know where the before is without driving.

Zwerhaw

Twere benimpt was vom tag her kumpt Zwer mit / der sterck dain arbeit do mit merck Zwer zu dem / Pflug zu dem Ochsen hart gefug Was sich / wol zwert mit sprungen dem haupt geuert. Feler wer furt von unden nach wunsch er rürt

Cross Strike

Cross takes what comes from the Roof, Cross with the strong, mark your work with it. Cross to the Plough, fly hard to the Ox. That is you cross to the head with a spring. Feints mislead from below against his intent to move

Page 6 [No. 3 verso]

Verkerrer zwingt durchlauffer auch mit ringt / den elpogen gewis nim spring in die wage. Feler / zwifach trifft mann den schnit mit mach zwi- / fach es furpas schreit in linck und pis nicht laß

Inverting forces running through with grappling too, know to take the elbow and spring on the way. Feinting twice hits with a slice, step forward to the left and allow nothing

Schilhaw

Schiler am pricht was puffel schlecht oder sticht / wer Wechsel drawt Schiler daraus er inn berabt / Schil kurtzt er dich an Durch wechsel gesigt im / an. schill zu dem ort und nim den hals ane vorcht / Schil zu dem öbern haupt hend wildu bedöbern

Glance Strike

Glancing breaks what the buffalo strikes or stabs. Strike shortly where he changes through facing him on. Glance to the point and take his throat without force. Glance above to his head, your leading hand above.

Schaittelhau

Vertex Strike

Page 7 [No. 4 recto]

Der scheidler dem antlützt ist gevar mit seiner kar / der pruft ist gefer was von im kumpt die Kron / das abnimpt, schneid durch die kron so prichstu / sie hart schon die strich druck mit schnyten sy / ab zuck

The top of the face is endangered with your turn, the purpose is to take what comes from the Crown, cut through the crown then break hard as the strike hits his, withdraw with a slice.

Vir leger

Vir leger allain da von halt und fleuch die gemain / Ochs. Pflug. Alber. VomTag. / sey dir nit unmer

Four stances

There are only four stances to hold and show in general, Ox Plough, Fool, from the Roof. You show nothing more.

Vier vörsetzen

Four displacements

Page 8 [No. 4 verso]

Vir seind vorsetzen die dy leger auch sere letzen / Vor fursetzen huet dich geschicht das auch sere / es müt dich. Ob dir vorsetzt ist und wie das / dar komen ist Hör was ich dir ratte raiß / ab hau schnell mit drate Setz an vir enden / pleib darauß lere wildu enden

Four are the displacements the four stances allow. Before displacing guard yourself, also place it to your best advantage. If you are displaced so that he comes forth, Hear what I pronounce to you, strike off quick with a direct attack to four endings, stay there and will you learn to conclude.

Nachraisen

Nachraisen lere zwifach oder schneid in die were / Zwey ewssere nimne der arbeit dar nach begynne unnd pruff die gefert ob sie sind weich / oder hert Das fulenn lerre Inndes das wort

Following After

Following After learn twice or slice with the weapon. Take the work two ways and thereafter begin to test if the threat is light or hard. Learn to feel Immediately if it would

schneidet sere Nachraisen zwifach trifft man / den alten schnit mit mach

be cut hard. Traveling after hits one twice done with the old slice

Uberlaufen

Wer unden rempt uberlauff denn der wirt beschempt / Wan es glitzt oben so sterck das gere ich loben / dein arbeit mache oder hert druck zwifache

Over running

He who roams under, run over then he will be shamed. When it clashes above then stay strong so I praise it, make your work or hit hard twice.

Absetzen

Lere absetzen haw stich kunstlich letzen Wer auf / dich sticht dein ort trifft und seinen pricht von / paiden seytn triff allemal wiltu schreyten

Parrying

Teach to parry artfully stabbed strikes. He who stabs to you meets your point and his breaks, always hit from both sides if you will advance.

Durchwechselln

Durchwechselln lerre von paiden seitten stich mit / sere wer auff dich pint Durchwechsel in schir / findt

Changing Through

Learn to Change Through from both sides with stabs hard on your bind. Change through in finding the blade

Zucken

Trit nahent in pinden das zucken gibt gut funde Zuck trift er zuck mer arbait erfinde das / thut ime we Zuck allen treffen den maistern / wiltu sy effen

Disengaging

Step close in binding that disengaging gives good finding. Disengaging to meet his disengage finds more work, do this always as disengaging all hits will attain you the mastery.

Durchlauffen

Charging Through

Page 11 [No. 6 recto]

Durchlauffen las hangen mit dem knopff greiff / wiltu rangen Wer gegen dir sterckt durchlauff / do mit merck

Let Charging Through hang with the pommel attack if you would wrestle. He who would charge through strongly against you, you mark with it.

Abschneiden

Schneit ab die hertten, Von unnden in baiden geferten. Vier seinn der schnit. Zwen unden zwen / oben mit

Cutting Off

Cut off hard, from below ward in both. Four are the cuts. Two below, two above.

Hend druckhen.

Dein schneiden wennnt zu flechen druckh die hennde

Hand hitting

Your cuts twisted to flat hit the hands.

Zwei henngen

Zwey henngen werden aus ainer hannt, Von der erde / In allen geferte. Hau stich leger waich ader herte

Two Hangings

There are two hangings from each hand, From the ground, ward in all. Strike to stab stances soft or hard.

Sprechfennster

Sprechfennster mach. stannt frolich besich sein sach / schlag in das er schnabe. Wer sich von dir zeucht / abe. Ich sag dir fur war, sich schutzt kein man on / far, hastu vernumen zu schlag mag er klainn / kumen

Window Breaker

Breaking windows is thus made. Stand gladly showing your intent, hit just as he snaps. He who would swipe you away. I say to you be wary, you shoot no man without driving.

Besliessung der Zetl.

Wer woll furt, unnd recht bricht Unnd

Closing the verses.

He who would direct and counter rightly, and

enndlich gar bericht und pricht besunder yglichs in drey / wunder. Wer recht wol hengt und winden do mit / pringt und winden acht mit rechten wegen betracht / und ye ir eine der selben winden selb dritt ich meine / so seind ir zwentzig und vier zel sye einzig von pai- / den seiten. Acht winde lere mit schreiten unnd / pruff die gefert nicht mer nur waich oder hert; / ennd des text der Fechtzelt

would make an end will aim and specifically counter with only three wisdoms. He who would rightly hang and wind takes and heeds winding to conclude properly. Indeed one in the same windings would step through my twenty-four verses the same on both sides. Learn eight windings with lessons and tests, driving not more, only light or hard; end of the fencing verses text.

Volgt die auslegung ybergeschribnen Text der zelt;

The text expanding from the verses follows from here;

Text

Wiltu kunst schauen, sey linck und recht mit hawen, / und linck mit rechten, ist das du gerecht, und starck / wilt fecht,

Text

If you will show art, send yourself to Left and Right in striking, and left with right is how you fence correctly and strongly.

Glosa

Merckh das ist die erst kunnst des lanngen schwerts, Das du vor allem / dinngen, die hew sollt lerrnen gerecht hauen, ist das du annders / starck vechtenn wilt, Unnd das vernim also, Wen du mit dem linckn / fues vor steest, unnd hawst von dainer rechtenn seytenn, volgstu dann dem / haw nicht nach, mit deinem zutrit, deins rechtn fueß so ist der hau falsch, / unnd ungerecht, Wenn dein rechte seit pleybt da hindenn, dar umb wirt der / haw zu kurtz, unnd mag seinenn rechtenn gangk zu der andern / seytenn, vor dem linckenn fues unnder sich nicht gehabenn, also das widerspill, vonn der lincken seitr, durch soll albeg hau unnd trit mit ein- / annder gleich geschehen

Glosa

Mark that this is the first art of the long sword, that before all things, to learn the strikes rightly, you will always fence strongly, and undertake this thus: When you stand with the left foot forward, and strike from your right side, your step with the right foot will not follow after the strike, thus making the strike weak and incorrect. When your right stays behind, onward the strike will be short. Also don't make your right step go to the other side, putting it under yourself and ahead of your left foot, else the play further from the left side shall happen with the step and strike on other sides.

Text einr ler

Text of a lesson

Wer nach get hauen der darff kunst wenig frawen

He who strikes after deserves a joyless art.

Glosa

Das ist wen du mit dem zu fechtenn zu im kumpst, so soltn nicht still sten / und auff sein haw sehen noch wartn, was er gegen dir ficht, Wis das / alle vechter, die do sehen und warten auff aines andern hau, und wollen / anders nicht thon wen vorsetzen, die bedurffen sich sollicher kunst gar wenig freuwen, wenn sie ist vernicht, unnd werdenn do pei geschlagen

Glosa

That is when you come to him in fencing, then you shall not stay still and wait to see with what strike he would fight against you. Know that all fencers who wait to see the other's strike and who will do nothing but displace the other, deserve indeed less joy in their art when they are overcome and struck.

Text

Hau nohent was du wilt kein Wechsler kumpt an / deinen schilt Zu kopff, zu leib die zeck nit vermeid / Mit gantzem leib ficht was du starck gerest treibn

Text

Strike closely at him as you will, that nothing comes unto your hilt, head, or body, allow no attack. With the entire body fence as strongly as you can drive.

Glosa

Wen du mit dem zu vechtenn zu im kumpst, was du dann fechtenn wildt, / das treyb mit ganzer sterckh des leibs, unnd haw im domit nahet / ein zu kopf, unnd zu leib, Unnd beleib ime mit dem ort vor dem gesicht oder brust, So kan er vor deinnem ort nit durchwechsln

Glosa

When you come to him in pre-fencing, as you would then fence, then drive with your body's full strength, and strike closely to him, one to his head, and to his body, and always keep your point ahead at his face or chest, Thus he can't change through past the point.

Page 16 [No. 8 verso]

Versetzt er mit sterckh, unnd lest den ort von dir aufgeen, auf die / seittn, so gib ime einn zeckhrur auf denn arm, Oder / vert er mit der versatzung hoch auff, mit den armen, so schlach im / mit ainem freyenn haw unnden zu dem leib, und trit bald domit zu / ruckh, So ist er geschlagenn, ee wenn er sem inn wirt.

If he displaces strongly, and your point goes off to the side, then give him a withdrawing slice to the arm, Or if his arms go high in the displacement, then hit him with a free strike below to his body and step backward with it. Thus he is struck even as he would (strike) himself.

Text

Hör was do schlecht ist ficht nicht oben linck, so du recht / pist, Ob du linck pist, im rechten auch sere hinckest

Text

Hear what is bad, fight not to left, if you are right, and if you are left, the right is very limiting

Glosa

Diese ler trifft an two person, einen gerechten und einen gelincken, unnd ist / wie du solt hauen, das man dir die schwach, in dem schwert mit dem ersten / haw nicht angewin, Unnd das vernim also, wen du mit dem zufechten / zu im kumpst, pistu dan gerecht, so haw mit namen den ersten haw nit / von der lincken seyten, wen er ist schwach und magst domit nicht widergehaltenn, wen er mit dir starckh einhaut, Darumb so haw von der rechtenn so magstu wol starck widergehaltenn und am schwert arbeitenn, / was du wild Desgleichn pistu linckh so hau auch denn erstenn hau nicht / vonn der rechtenn seyten, Wen es ist einem Linckenn ganz wild

Glosa

This lesson is intended for two people, one right handed and one left, and regards how you should strike, that one is weak when he strikes the first strike not to engage, and this is shown thus: when you come to him in pre-fencing, and are on the right, then undertake not to strike the first strike from the left side where he is weak and does not want to engage again and he strikes strong with you, so onward strike from the right where you will engage strongly and work at the sword. Similarly if you are left then strike the first not from the right side, as it is wild for the leftie to drive

kunst zu treybenn von der rechten seyten, des gleichn ist auch einem Rechten / von der linckenn seyten,

the art entirely from the right side, similarly for the right from the left side.

Text

Vor und noch, die zwey Ding, Seind aller Kunst ein ursprung / Schwach und sterck, Inndes das wort domit merck, So magstu lern mit kunst arbeiten, und wern, Erschrickstu gern, / kain fechten nimer gelern

Text

Before and After, the two things, all arts are from one spring. Weak and Strong, Immediately, do mark this word, thus you will learn work and weapon with Art, know well that no fencing is never learned

Glosa

Du solt vor allenn sachen recht vernemen und versteen die zway ding, das ist das Vor / und das Nach. unnd darnach schwach und sterck des schwerts und darnach des / worts Indes. Wan daraus geet der gantz grunt aller kunst des fechtens. / wen du die ding recht vernimpst unnd versteest und darzu des worts Indes / nit vergist in allen stucken, die du treybst, So pistu wol ein guter maister / des schwertz, unnd magst wol lernen Fursten und Herzen, das sy mit rechter / kunst des schwerts wol mogen besten zu kampff und in ernst,

Glosa

You should first of all rightly undertake and understand two things, that is the Before and the After, and thereafter the weak and strong of the sword and then the word Immediately.* From here grows the whole foundation of all fencing arts. When you undertake and understand these things rightly and not forget the word Immediately in all plays, you will drive. Thus will you be a good master of the sword and princes and nobles shall learn well with what proper art of the sword one would choose to fight best and in earnest.

* Just As

Was das Vor sey

Das ist das du vor solt kumen alweg es sey mit dem hau oder mit dem stich, / Ee wen er Und wen du ehe kumpst mit dem haw oder sunst das er dir versetzen mus, So arbeits Indes behendiglich in der versatzung fur dich mit / dem schwert, oder sunst mit anndern stuckenn: so mag er zu kainer arbeit / kumen,

What the Before is

That is that you shall always come before, be it with the strike or with the stab, as when you come to him with a strike or otherwise so that he must displace you, Immediately work ahead nimbly with the sword in the displacement or else with other plays, that he can then come to no work.

Was das Nach sey

Ist der pruch wider alle stuck, und hew die mann auff dich treybt, Unnd / das vernim also Wen er ee kumpt mit dem hau, wen du, das du im versetzen must, So arbeits Inndes behendiglich zur nechsten plos, So prich / im sein Vor, mit deinem Nach,

What the After is

Is to counter all plays away, and strike to drive the opponent from you, And to take this on even as he comes with the strike, so you must displace. Immediately nimbly work to the next opening and thus break his Before with your After.

Von Schwech und Sterck / des Schwertz

Schwech und Sterckh vernim also, am Schwert von dem gehultz pis in

Of the Weak and Strong of the Sword

Weak and Strong are taken thus, on the sword from the hilt to the

*die mit der klingen, so ist die sterck des schwerts, Unnd furpas uber die mit / piß an denn ort ist die
schwech, Unnd wie du mit der sterck deines schwertz / nach der schwech seines schwertz arbeiten solt
das wirt dir hernach verklort*

middle of the blade, this is the strong of the sword, and farther past the middle to the point is the weak, and how you shall work with the weak and strong of the sword shall be clarified afterward.

Text der funff heu

Funff haw lere von der rechten hant, wer die were dem / wir geloben, in kunnsten gern zu lonen

Text of the Five Strikes

Teach Five strikes from the right hand, that the weapon will be exalted by a praiseworthy art.

*Es seind funff verporgen haw, do von vil Mayster des schwertz nicht von / wissen zu sagen, Die soltu
von der rechtenn seyten recht lernen hawen, / Wellicher fechter dir den die hau mit rechter kunst an
schaden prechn / kan, der wirt gelobt von andern maistern, das im pas gelont sol werden / seyner kunst
den ainem andern vechter, Und wie man die haw mit iren / stuckenn hauen soll, das wirt dir hernach
verklort werdenn,*

There are five secret strikes of which many masters of the sword know nothing to say. These you shall learn to strike well from the right side, which you can then strike with proper art to break and damage the fencer, which will be praised by other masters. How these shall be learned fully and how to strike when one fences in your plays will be clarified afterward.

Text von stucken der / zetl

Text on the verses' parts.

Page 20 [No. 10 verso]

Zornhau, Krump, Zwer, hat Schiler, mit Schaitler, Alber / Versetzt, Nachreysen, Uberlauff, hau setzt, Durchwechsel, / Zuck, Durchlauff, Abschneid, heng, hendruck, Wind, / mit Plossen, schlach, nach streich, stich, mit Stossen,

Wrathful strike, Arc, Cross, has Glance, with Vertex, Fool displaces, Travelling After, Overrun, lets strike, Change through, Disengage, Run Through, Slice Away, Hand Hit, Wind with openings, Slash against strikes, Stab with thrusting,

Hie werdent dir genant die rechten hauptstuck des Zedel des Lanngn Schwerts. / wie sie haisenn. yglichs besunder mit seinem naman. darumb das du sie / dester pas erkennen und versten kundest. Das erst seind die funffhaw wie / sie besunder genant seind. Der erst haist der Zornhau: der ander der / Krumphau: der drit der: Zwer haw: der vird der: Schilhaw: der funft der / Schaittelhaw: Nun mergkh die stuckh, Das erst / sein die vier Huet, das annder die vier Versetzen, Das drit die Nachreysenn, Das virt Uberlauffen, Das funfft die Absetzenn, Das sechst ist / das Durchwechselln, Das siearc ist das Zucken, Das acht das Durchlaufen / Das neunt das Abschneidenn, Das zehent ist das Hentdruckhen, Das / ailfft das seind die Hengen, Das zwelfft das seind die Winden, Und / was du aus den stuckn fechten solt, und wie du dich mit den Hengen und Winden plos geben solt, das wirstu als nach ainanderr am negsten / hernach geschriben vinden

Here will be named the proper main parts of the verses of the Long Sword, as they are known, as well as their names, so onward you know well and can understand. The first are the five strikes as they are specially named. The first is called the Wrath Strike, the second the Arc Strike, the third the Cross Strike, the fourth the Glance Strike, the fifth the Vertex Strike. Now mark these elements, the first being the four Guards, the next the four Displacements, the third the Travelling After, the fourth Running Over, the fifth the Setting Aside, the sixth is Changing Through, the seventh is Disengaging, the eighth Charging Through, the ninth is Slicing Off, the tenth is Hand Hitting, the eleventh is Hanging, the twelfth is the Winding. And how you shall fence from the elements and how you shall gain openings with the Hanging and Winding so that you will go from one to the next, you will find described after here.

Merck hie hebt sich an der Text / und die Glos des ersten vom Zornhaw mit seinen stucken

Mark that you come here to the first text and glosa on the Wrath Strike with its plays

Text

Wer dir oberhaut, Zornhaw, ort dem drawt

Text

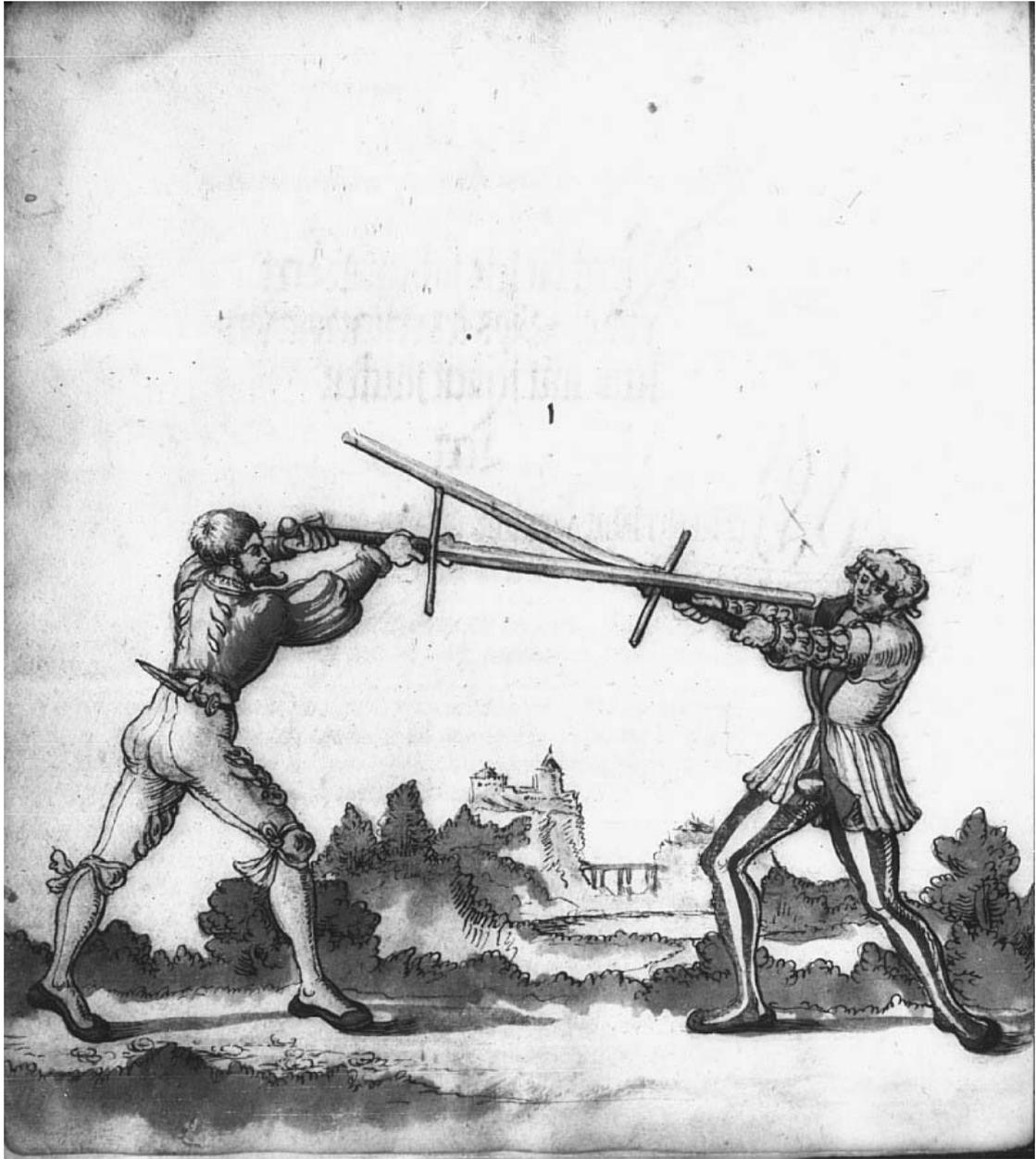
To him who strikes you from above, Wrath Strike point concludes.

Glosa

Der Zornhaw pricht mit dem ort alle oberhaw. Unnd ist doch anders nicht / wenn ein schlechter paruren schlag. Unnd den treib also: wen du mit / dem zu fechten zu im kumpst: haut er dir den von seiner rechten seiten / oben ein zu dem kopff, so haw auch von deiner rechtenn von oben an alle [note in margin: in den waich am schwert] / versatzung mit im zorniglichen einn auf sein schwert, ist er dann waich / am schwert, so scheus im den ort gericht fursich lanckh ein und stich im / zu dem gesicht, oder der prust und setz im arm

Glosa

The Wrath Strike counters all high strikes with the point. And it is indeed nothing other than a bad peasant strike. Deploy it thus: when you come to him in the pre-fencing: if he strikes to you from his right side high to the head, then to this also strike from high on your right (note in margin: in the weak on the sword) wrathfully displacing with him on his sword, if he is then weak on the sword, then aim to shoot ahead with the point and stab to his face, or attack the chest between the arms.



Text

Wirt er's gewar, so nim oben ab ane far

Text

If he wards, then take off high without driving

Glosa

Wen du im mit dem Zornhau einhaust, so steus im den ort lang einn zum / gesicht, oder prust als vor geschribenn steet. Wirt er des orts gwar unnd / vorsetzt starck Unnd druckt dir dain schwert auf die seyten. So rais mit [note in margin: oben abgenumen] / deinem schwert an seiner schwerts klingen ober sich auf, oben ab von seinem / schwert, unnd haw im zu der andern seiten, aber ann seiner schwerts klingn / wider ain zu dem kopff, das haist obenn abgenonn

Glosa

When you strike him with the Wrath Strike, then thrust the point long to his face or chest as described before. If he is wary of the point and strongly displaces and pushes your point to the side, then wrench off from his sword (note in margin: take off high) high above you with your sword on his sword's blade, and strike one to his other side, still again on his sword's blade, to his head, this is called taking off high.

Pruch wider das abnemen

Wenn er oben abnimbt, so pind ann seinem schwert starck oben ein zu seynem / kopff mit der lanngen schneidt

Counter against the take off

When he takes off high, then bind strongly on his sword above to his head with the long edge.

Text

Pis stercker, wider wind, stich, Sicht er's, so nim es wider

Text

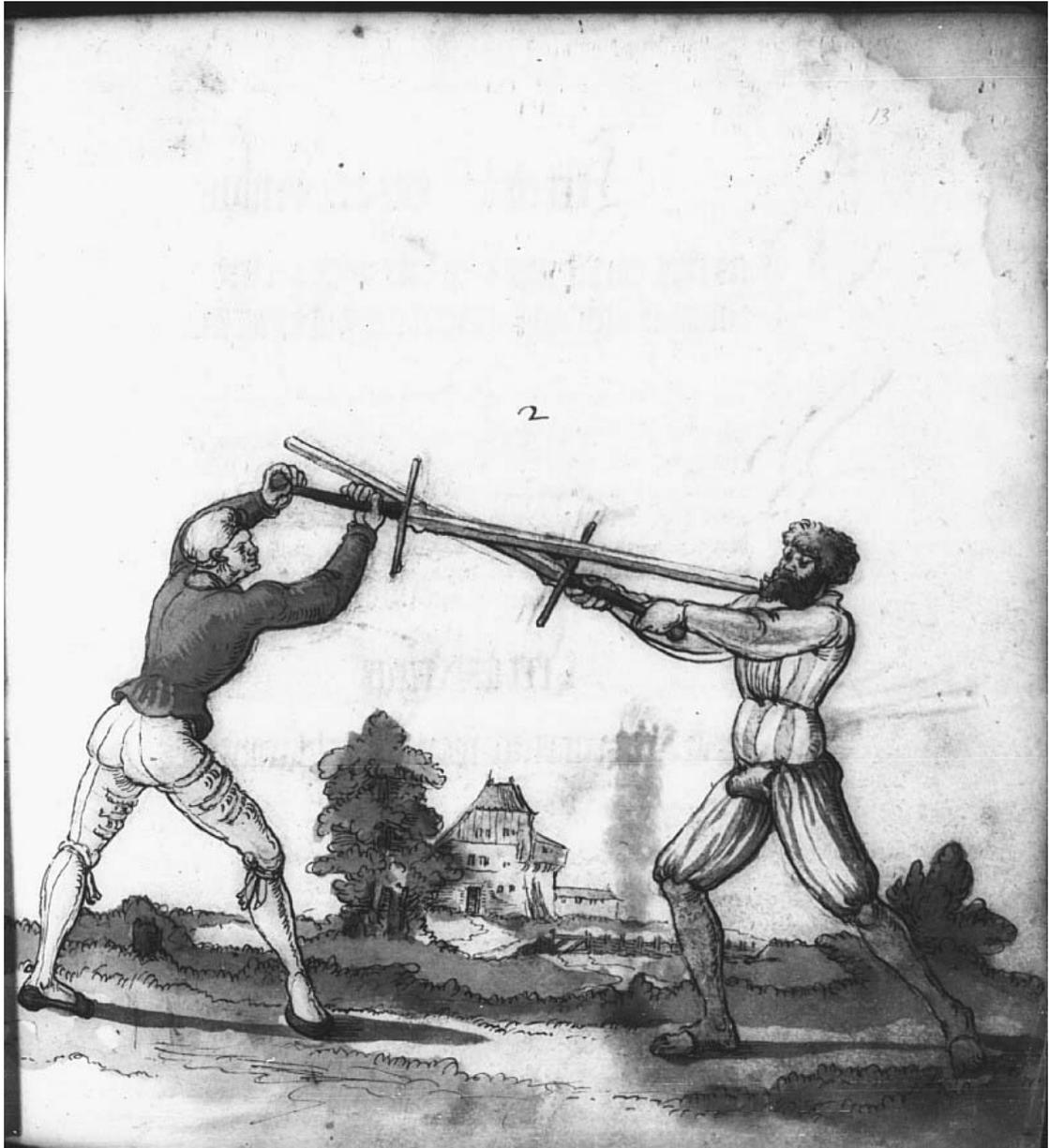
Be stronger, wind farther, stab, stab first, then take it farther.

Glosa

Das ist wenn du im mit dem Zorenhaw einnhauest; Versetzt er unnd pleibt / mit der versatzung starck am schwert, so pleib auch wider mit deinem / schwert starck ann seinem schwert, und var hoch auff mit den armen / und wind ann seinem schwert dein gehultz vornen fur dein haupt / unnd stich im obenn ain zum gesicht, wirt er des stichs gewar, unnd [note in margin: mit der k.schneidt] / vert hoch auf mit denn armen, unnd ver'tzt mit dem gehuhultz, 'se / So plaib also sten mit deinem gehultz, vor deinem haupt, unnd secz im / den ort unden ann den hals, oder ann die prust zwischenn seinen pay / den armenn Wie hernach gemolt

Glosa

That is when you strike him with a Wrath Strike, if he displaces and stays strong on the sword in the displacement, then also stay with your sword strong on his sword and drive upward with your arms and wind your quillons onto his sword going forward to his head and stab high into his face, if he becomes aware of the stab and (note in margin: with the short edge) drives up high with his arms, and displaces with the quillons, then stay standing with your hilt in front of your head and send your point below to the throat, or to the chest between his arms, as will be told later.



Text einer ler aus dem Zornhaw

Das eben merck, haw stich leger waich oder hert / Inndes, und var nach, anhurt dem krig sey nit gach

Text of a lesson on the Wrath Strike

Mark well, strike stab stances light or hard, Immediately* and truly after, onward the war will not be awkward.

* Just As / Indes

Glosa

Wenn er dir mit einem hau, oder mit einem stich, oder sunst an dein / schwert gepinden hat, so soltu dir mit den windenn nit zu goch lassen / sein, es sey dan du dar vor eben merckest wen ain schwert ann das / ander glitzt, ob er im pand waich oder hert ist, und wen du das empfundn / hast, erst so arbeit Inndes mit den windenn, nach der waich, und nach / derr hert, alweg zu der negstn plos, als dir hernach in den stuckn verklort / und ausgericht wirt

Glosa

When he has bound on your sword with a strike or stab or otherwise, then you should not let yourself stop even in your winds, the before will be gained by marking if he is weak or strong when one sword clashes against the other and, as you have determined this, immediately work first by winding against the light and the hard, always to the next opening, as will be clarified and examined in plays after this.

Text des Kriegs

Was der Krig rempt oben, niden wirt er beschempt

Text on the War

When the war roams above, below he will be shamed.

Der Krieg, das sein die Winden, und die arbeit die daraus geet, mit dem / ort zu den vier plossenn, und den trieb also, wen du mit dem zornhau, / einhauest, Als pald er denn versetzt, so far vol auf mit den armen, / unnd wind im denn ort am schwert oben ein zur obern plos, seiner / lincken seiten, Setzt er denn den obern stich ab, so pleib also steenn in den / winden mit dem gehultz vor deynem haupt, und las den ort nider sinckn / zu seiner lincken seiten, Volgt er den mit der versatzung deinem schwert / nach, so such mit dainem ort die undern plos, seiner rechtenn seiten, Volgt / er dan furpas mit der versatzung dainem schwert nach, So var auff / mit dem schwert, auf dein lincke seiten, und heng im den ort oben ein / Zur obern plos, seiner rechten seyten, also wirt er mit dem krigk oben / und niden beschempt, ist das du in anders recht treybst,

The War is the Winding and the work to the four openings with the point that comes from it, and deploy this thus: when you strike with the Wrath Strike, as soon as he displaces then drive full forward with your arms and immediately wind the point high on his sword to the upper opening on his left side. If he then displaces the high stab, then stay standing in the wind with your hilt in front of your head, and let your point sink below to your left side, if he follows after your sword in displacement, then drive on to his left side with the sword and send the point up to his upper right opening, thus will he be shamed with the war high and low, in that you drive properly from one to the other.

Text einer ler

Inn allen winden, haw stich schnit lere finden, auch / soltu nit prufen, hau stich oder schnit, In allen treffen, den meistern wiltu sie effn

Text of a lesson

In all windings, strike stab slice, learn to find, also should you not test, strike stab or slice, in all engagements, you will lose the mastery.

Das ist wenn du mit dem Zornhau einhaust, So soltu mit den Winden / am schwert gar wol geubt und ganntz fertig sein, Wen ein iglichs windn / hat drey besunder stuck, das ist ein hau, ein schnit, und ein stich, und wen / du windest am schwert, so soltu gar eben gedenckenn das du die stuck nicht / unrecht treibst: die in die winden gerhorent. Also das du nicht haust / wen du stechenn solt, und nit schneidenn wan du hauenn, solt und nicht / stichst wan du schneiden solt, Unnd also soltu das stuck alweg wissen / das mit recht gehort darzu zutreiben in allen treffenn: und anpinden / des schwerts; wiltu annders die maister effen, oder teuschn, die sich wider dich / setzen. Und wie du die winden treiben solt, unnd wie vill ir ist an der / Zall, das findestu in dem letzsten stuck der zedell geschriben, das do also / spricht, Wer woll furet, unnd recht pricht

This is when you strike with the Wrath Strike, then you should remember well to end completely with the Windings, and a single wind has three particular elements, that is one strike, one slice, and one stab, and when you wind on the sword, then you should indeed consider well that these elements aren't driven wrongly. Take heed in the winding that you not strike when you should stab, and not slice when you should strike, and not stab when you should slice. Thus you shall always know the elements, that by properly heeding them you will drive all meetings and bindings with the sword, otherwise you will fail or lose the mastery when one displaces against you. How you shall deploy the windings, and how many there are, you will find described in the last part of the verses, which will speak of what will deploy well and what will counter properly.

Von den vir Plossen

Wir plossen wisse, raume, so schlechstu gewisse, an alle / far, on Zweifel wie er gebar

Of the four Openings

Know four openings, roam, thus you hit wisely, in all attacks double where he is wary.

Glosa

Glosa

Wer ein maister des schwerts sein will, der sol wissenn, wie man die vir plos / mit kunst suchen soll, will er anders gerecht und gewis fechten, Die erst / plos, ist die recht seit, Die ander die linck, oberhalb der gurthell, des mans, die / andernn zwo ploßs, seind auch die recht und die linck seit, underhalb der gurtheill, Ann sein zwai gefert daraus, man die plossenn suchn soll, Zu [note in margin: mit einschuessen / des langen orts und mit nachraisen, such die plos] / dem ersten, sol man sie suchn, aus dem zufechten, mit nachraisen, und mit ein- des langen orts / schissen, Zu dem anndern mal sol man sie suchn mit den acht / winden, Wan ainer dem andern an das schwert gepyndet, das soltu also / versten, Wenn du mit dem zufechten zu im kumpst, das du alweg mit / einem hau oder mit einem stych hinlich, on alle vorcht, solt reinen der vir / plos einer Zu welcher du am pestenn kumen magst, und acht nicht was er / gegenn dir treibt oder vicht, Domit zwingstu den man das er dir versetzen mus, / Unnd wen er hat versetzt, so such pald in der versatzung mit dem windn / am schwert aber die nechst plos, unnd also raume alweg der plossenn des / mans unnd vycht nicht zu dem schwert, in dem stuck das do also spricht Setz / an vier enden playb darauf lere wiltu enden

If one wants to be a master of the sword, he should know how to break the four openings with art, and then he will fence properly and wisely. The first opening is the right side, the second the left, both above the belt, the other two are on the left and right side, both under the belt. One should seek the openings by driving on to two from the pre-fencing by following after and shooting with the long point. The second time one should probe with the eight windings, when one binds from one to another on the sword, this you should also understand when you come to him in pre-fencing that you should always drive as best as one can to all with a strike or a stab into the four openings and pay no attention to what he deploys or fences against you. Thus you will force your opponent so that he must displace and, when he has displaced, then seek quickly for the next opening by winding in the displacement on the sword, and thus always roam to his openings and fence not to his sword, in this part you will achieve placement at four end points, stay there and thus end the lesson.

Wie man die vir plos prechn sol

Wiltu dich rechen, die vir plos kunstlich prechen, oben duplir,

How one shall break the four openings

If you will reckon to break the four openings with art, double above,

nider recht mutir, Ich sag dir fur war, sich schutzt / kein man one far, hastu vernomen, zu schlag mag / er klain kumen

transform below right. I say to you be aware onward, you shoot no man without driving, if you've reached him, make a close hit, then he won't advance

Glosa

Wenn dir einer ernstlich einhauet, wiltu dich dan am im rechn, und / im die plossen mit kunst angewinden, das er sich on seinen danck / schlagen mus lasen, so treib das dupliren gegen der sterck seines schwerts, / und das mutiren wen er schwach ist am schwert, so sag ich dir fur war, / das er sich fur dir vor schlegen nicht geschutzen mag, und kan selber zu / schlegn nicht kumen

Glosa

When you have first struck, if you then reckon to wind to his four openings with art so that he must let you strike as you please, then drive a double against the strong of his sword and then transform when he is weak at the sword, thus I say onward be aware that he won't be able to shoot in the Before as he wants, and so cannot come to strike.

Wie du das Duplrin zu paiden seiten treiben solt

Merck wan er dir oben zuhaut, von seiner rechten achsall, so haw auch / von deiner rechten mit im geleich starck oben ein zu dem kopff, ver-

How you shall drive the Doubling to both sides

Mark when he strikes high to you from his right shoulder, then also strike similarly strong and high from your right to his head,

*setzt er, unnd bleib starck am schwert, so var Inndes auf mit den / armen, unnd stos mit der lincken
hant den schwerts knopf under / deinen rechten arm, und schlag in mit der langen schneid aus /
gekreutzten armen, hinder sein schwerts klingen auf den kopf.*

if he displaces and stays strong on the sword, then drive on Immediately with your arms and thrust your sword's pommel under your right arm with your left hand, and with crossed arms strike the long edge behind his sword's blade onto his head.

Ain anders

*Haut er dir von seiner lingen achseln, mit der langgen schneid oben ein, / zu den kopf und thue im
also, Widerbleibt er denn starck am schwert, / so var pald auf mit den armen unnd schlag in hinder
seiner schwerts / klingn mit der kurtzen schneid auf den kopf.*

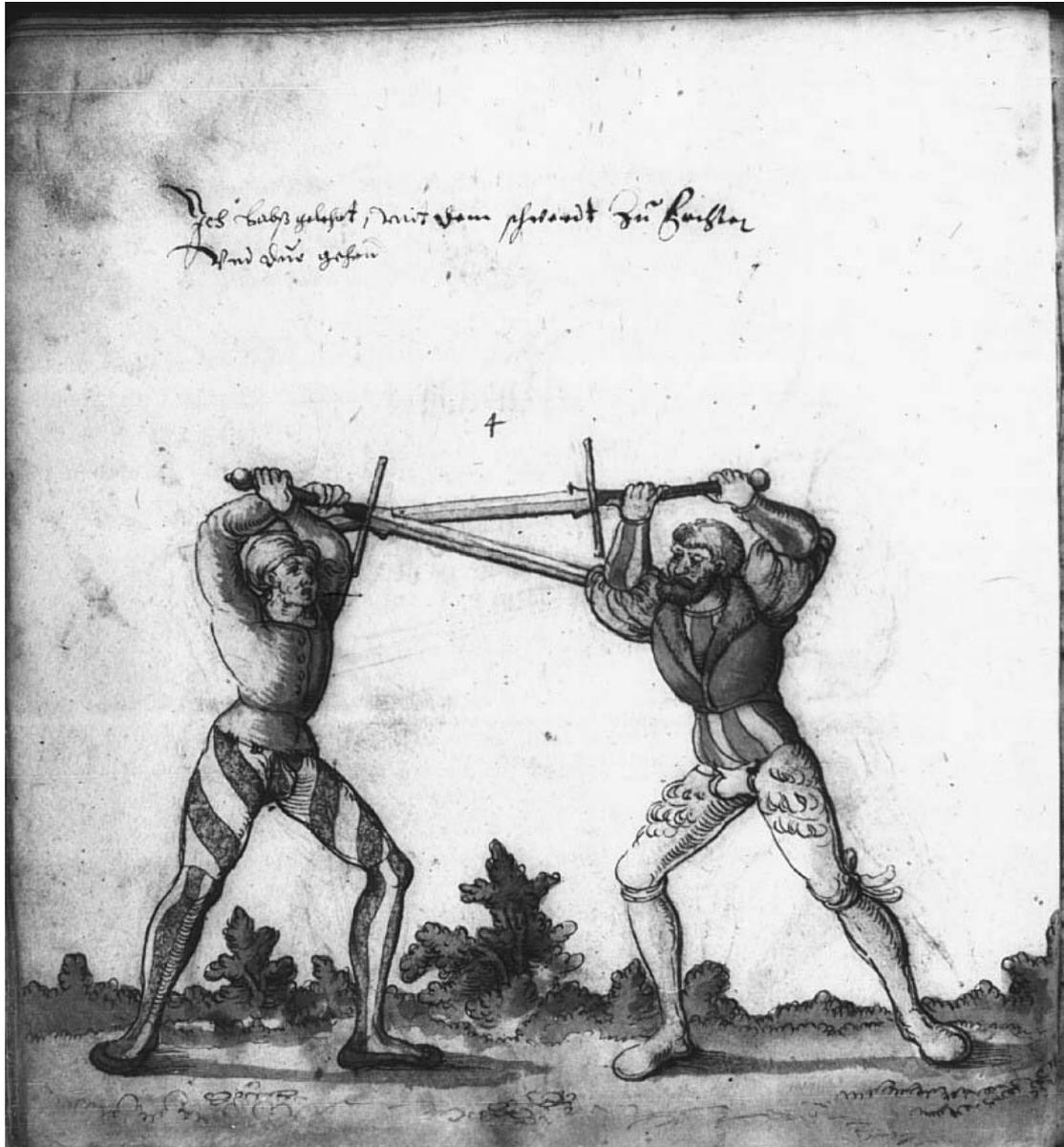
Another

If he strikes high to your head with the long edge from his left shoulder, then do the same, onward if he then stays strong on the sword, then drive your arms up quickly and strike with the short edge behind his sword's blade to his head.



Des habß gelehrt, wirt dein schwert zu Krigken / und duc [Schlag] gehen

Thus how your sword goes to war and strikes was taught



Wie man das mutieren treiben sol zu peiden seiten

Wenn du im von deiner rechten achseln oben starck einhaust, zu dem kopff, / versetzt er unnd ist waich am schwert, so wind auf dein linck seiten, die / kurtz schneid an seinem schwert, und var wol auf mit den armen, und / var im mit deiner schwertz klingn ober uber sein schwert, und stich im zu / der undern plos

How one shall drive transforming to both sides

When you have struck him strongly above to the head from your right shoulder, if he displaces and is weak on the sword, then wind the short edge on his sword to your left side and, driving well up with your arms, drive your sword's blade high over his sword and stab his lower opening.

Ain anders

So du im von deiner lincken seiten oben einhauest, zu dem kopff, versetzt er / unnd ist waich am schwert, so var auf mit den armen, und heng im den / ort obenn uber sein schwert, und stich im zu der andern plos, also magstu / die zway stuckh treyben, aus allen hauen, darnach als du empfindest / schwech und sterck am schwert.

Another

When you have struck high to his head from your left side and he displaces and is weak on the sword, then drive up with your arms and hang the point over his sword from above and stab to his second opening. Thus you will drive the two elements from all strikes as you find him weak and strong on the sword.

Das seind die fechtu mit dem Schwert, und werk gerindt ist / lobens wertt

Thus are fencing and work with the sword retained to be praised.



Text von dem Krumphau mit sein / stuckn

Krump auf behende, wirff den ort auf die hende, / Krump wer wol setzt, mit schriten vil hew letzt.

Text on the Arc Strike (Krumphau) with its plays

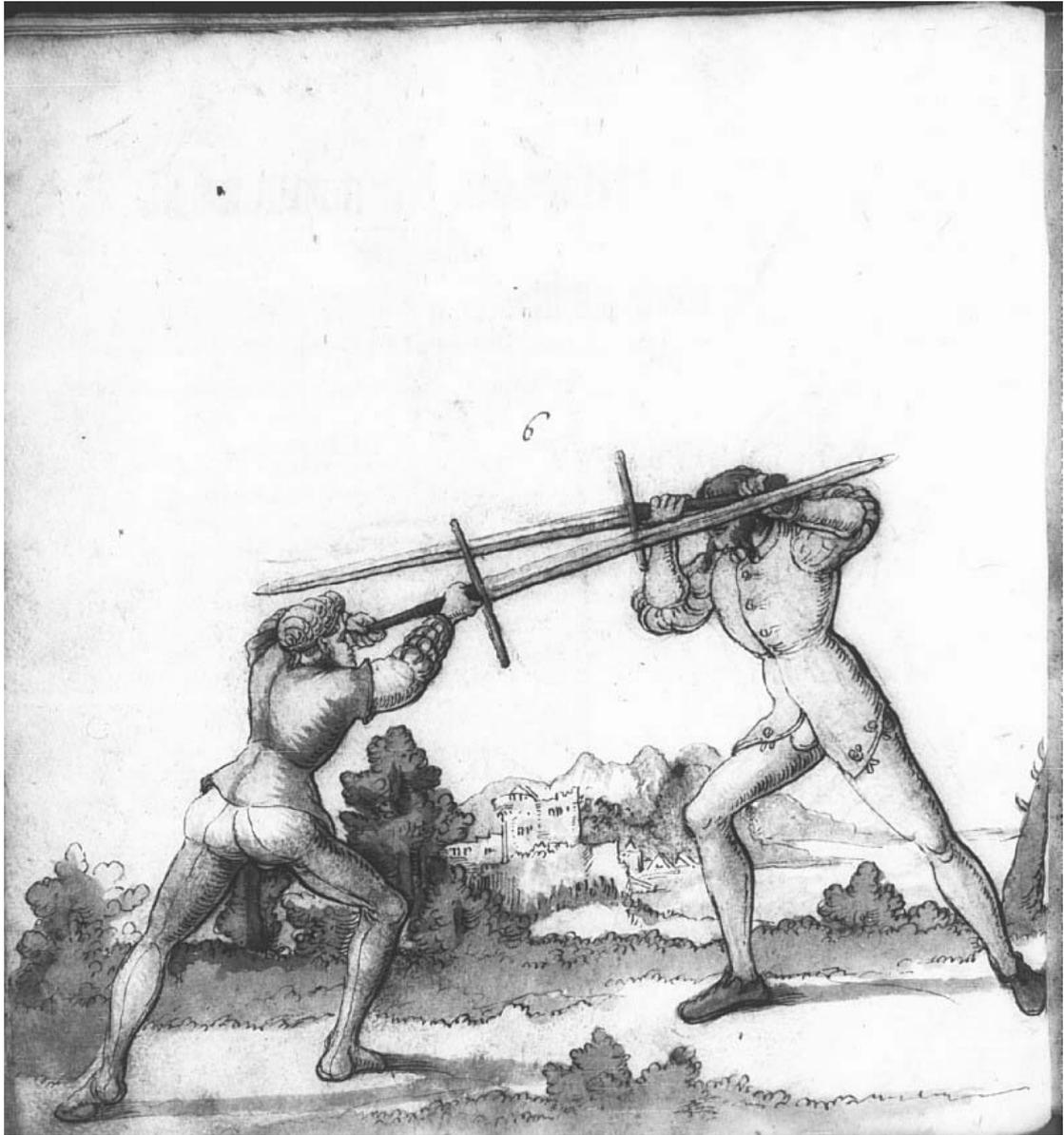
Arc out nimbly, throw your point to the hands, Arc to whom would attack, striding much allows strikes.

Glosa

Der krumphau ist der vir versetzen eins, wider die vir hutten, Wen domit [note in margin: Krumphau pricht den Ochsn] / pricht man die hutten die do haist der Ochs, unnd auch den ober und / Untherhau den treib also, Wen du mit dem zufechten zu im kumpst, / steet er dan gegen dir und helt sein schwert fur seinem haupt in der hut / des Ochsens, auf seiner lincken seiten, so setz den lincken vus vor, und / halt dein schwert an deiner rechten achseln, in der hut, unnd spring / mit dem rechten fus, wol auf dein recht seyten, gegen im, und schlag / in mit der langen schneid, aus gekreutzten armen, uber die hend,

Glosa

The arc strike is one of the four displacements against the four guards, in that with it one breaks the guard named the Ox, and it also drives onto the Over and Under Strikes. When you come to him in the pre-fencing, if he stands against you holding his sword before his head in the guard of the Ox, on his left side, then put your left foot forward, and hold your sword on your right shoulder, in the guard, and spring with the right foot well to your right side against him, and strike him with the long edge, from crossed arms, over the hands.



Eyn anders

Den krumphau magstu auch treiben aus der schranckhut, von paiden seiten, / Unnd in die hut schichkh dich also, wen du mit dem zufehtenn zu im kumpst, / so stee mit dem lincken fus for, unnd halt dein schwert mit dem ort nebn / deiner rechten seytn, auf der erdn, das die lang schneid oben sey, und gib dich / plos mit der lincken seyten, Haut er dir dan zu der plos, so spring aus / dem hau gegen im mit dem rechten fues, wol auf dein rechte seiten, Und / schlag in mit gekreutzten henden, aus der langen schneid mit dem ort auf / sein hende

Another

You should also try the arc strike from the barrier guard, from either side, And thus set yourself in this guard: when you come to him in the pre-fencing, then stand with the left foot forward and hold your sword close on your right side with your point to the ground so that your long edge is above, and give an opening on the left side. If he strikes to the opening, then burst out from the strike with your right foot toward him well to your right side, And strike him with crossed hands, from the long edge with the point out to his hands.

Von der Schranckhut

Also schick dich in die schranckhut, zu deiner lincken seiten, wen du mit / dem zuvechten zu im kumpst, so stee mit dem rechtenn fus vor, und halt / dein schwert nebenn deiner lincken seiten, auf der erden mit gekreutztn / henden, das die kurtz schneid oben sei, und gib dich plos mit der rechten / seyten, Haut er dir den zu der plos, so spring aus dem hau gegen im / mit dem lincken vus wol auf sein rechte seyten, und schlag in im sprung / mit der kurtzen schneiden uber die hend

Of the Barrier Guard

Put yourself thus in the barrier guard to your left side: when you come to him with it in the pre-fencing, then stand with the right foot forward and hold your sword near your left side to the ground with crossed hands, so the short edge is above, and give an opening with your right side, if he Strikes to your opening, then burst out of the strike toward him with the left foot well to his right side, and strike in the burst with the short edge over the hands.



Text eines guten Stucks aus dem / Krumphau

Hau krump zu den flechn, den meinstern wiltu / sie schwechn; wen es glitzt oben, so stand ab das will / ich loben

A good bit of text regarding the Krumphau

Arc strike to the flat and you will weaken the master. When it glides above then stand off so I will praise.

Das stuck soltu treiben, gegen den maisternn aus dem pant des schwerts, / Unnd das treib also, Wen du mit dem Zufechten zu im kumpst, so / leg dein schwert zu deiner rechtenn seitm, in die schranckhut, unnd stee / mit dem linckhn fus vor, oder halt es ann deiner rechten achseln, / Haut er dir dan oben zur plos, so haw starck mit der langn schneidn, / aus gekreutzten armen, gegen seinem haw, und als bald die schwert / zu samem glitzen, so wind indes gegenn deiner lincken seiten, die kurtz / schneid an sein schwert und stich im zu dem gesicht, Oder wiltu

You shall deploy this play against most binds with the sword, and drive it so: When you come to him in the pre-fencing, then lay your sword to your right side in the barrier guard and stand with the left foot forward, or hold it on the right shoulder, if he then strikes high to the opening, then strike strongly with the long edge to cross arms against his strike, and as soon as the swords clash together then immediately wind the short edge on his sword toward your left, and stab him in the face. Or if you will

in nicht stechen, so hau im indes mit der kurtzen schneid, vom schwert / zu kopff oder leib.

not stab him, then strike him immediately with the short edge, from the sword to the head or body.

Text

aber eins stucks aus dem krump / hau / Krump nicht kurtzhau, Durchwechsel damit schaw

Text

on a part of the arc strike, strike an arc not a short, show changes through with it.

Glosa

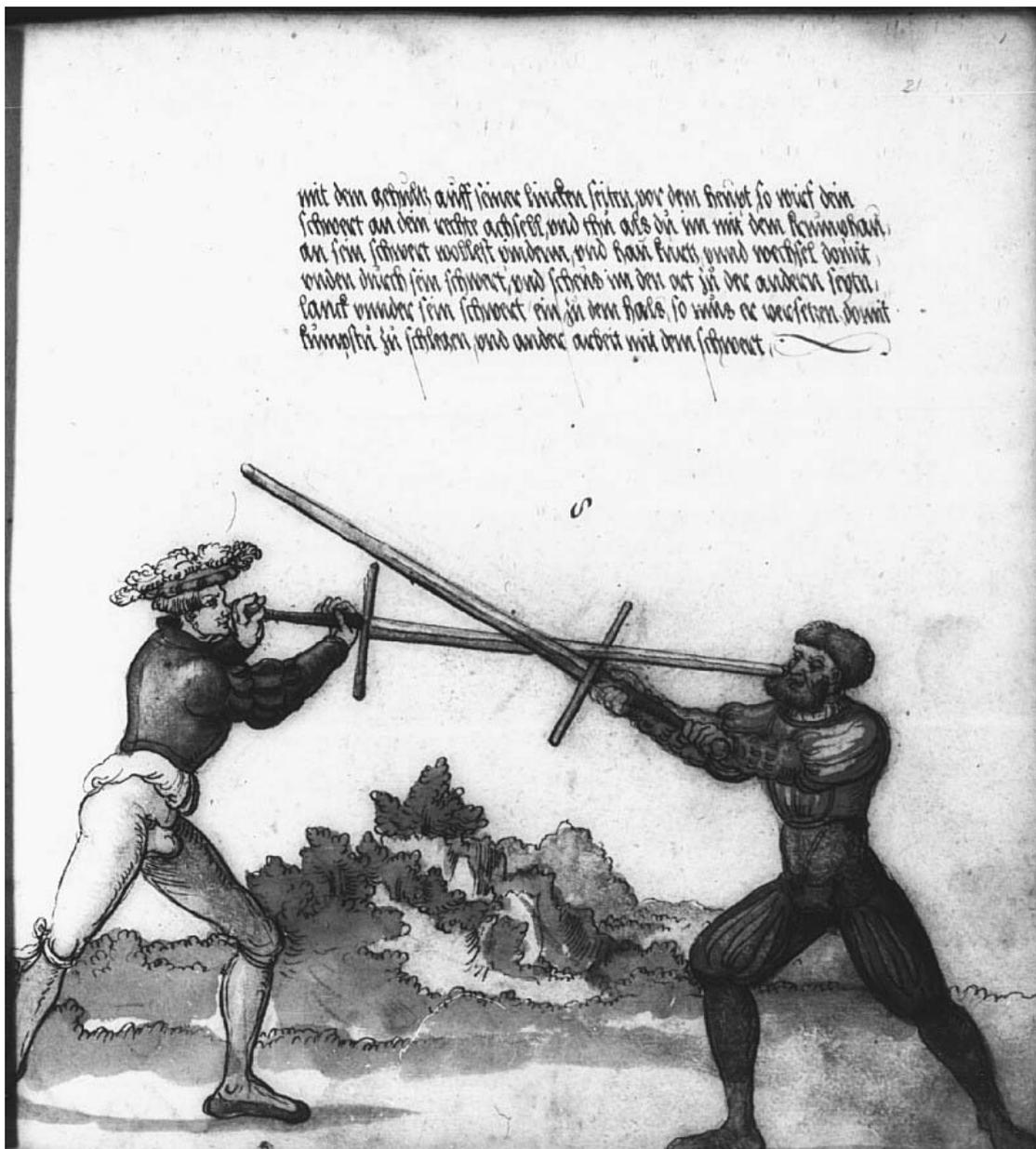
Das ist wen er dir von seiner rechten seitn, oben einn will hauen, so var / hoch auf mit den henden, und thue alß du im mit dem krumphau an / sein schwert wollest pinden, unnd var mit dem ort under seinem schwert / durch, unnd stich im zur andern seiten, zu dem gesicht, oder der prust, und / wart das du obenn vor dem haubt mit dem gehultz wol gedacht seiest, / Auch prichstu mit dem stuck, die hut des Ochsen, den treib also wenn du [note in margin: gegen dem ochs] / mit dem zufechten zu im gest, stet er dan gegen dir unnd helt sein schwert

Glosa

That is when he will strike one high from his right side, then drive up high with the hands and as he strikes you will arc strike to bind on his sword, and drive the point through under his sword and stab to his other side into his face or chest, and be sure you wait to keep your hilt high before your head. Also to break the guard of the Ox with this play, you drive so when you (note in margin: against the Ox) go to him in pre-fencing, when he stands against you and holds his sword

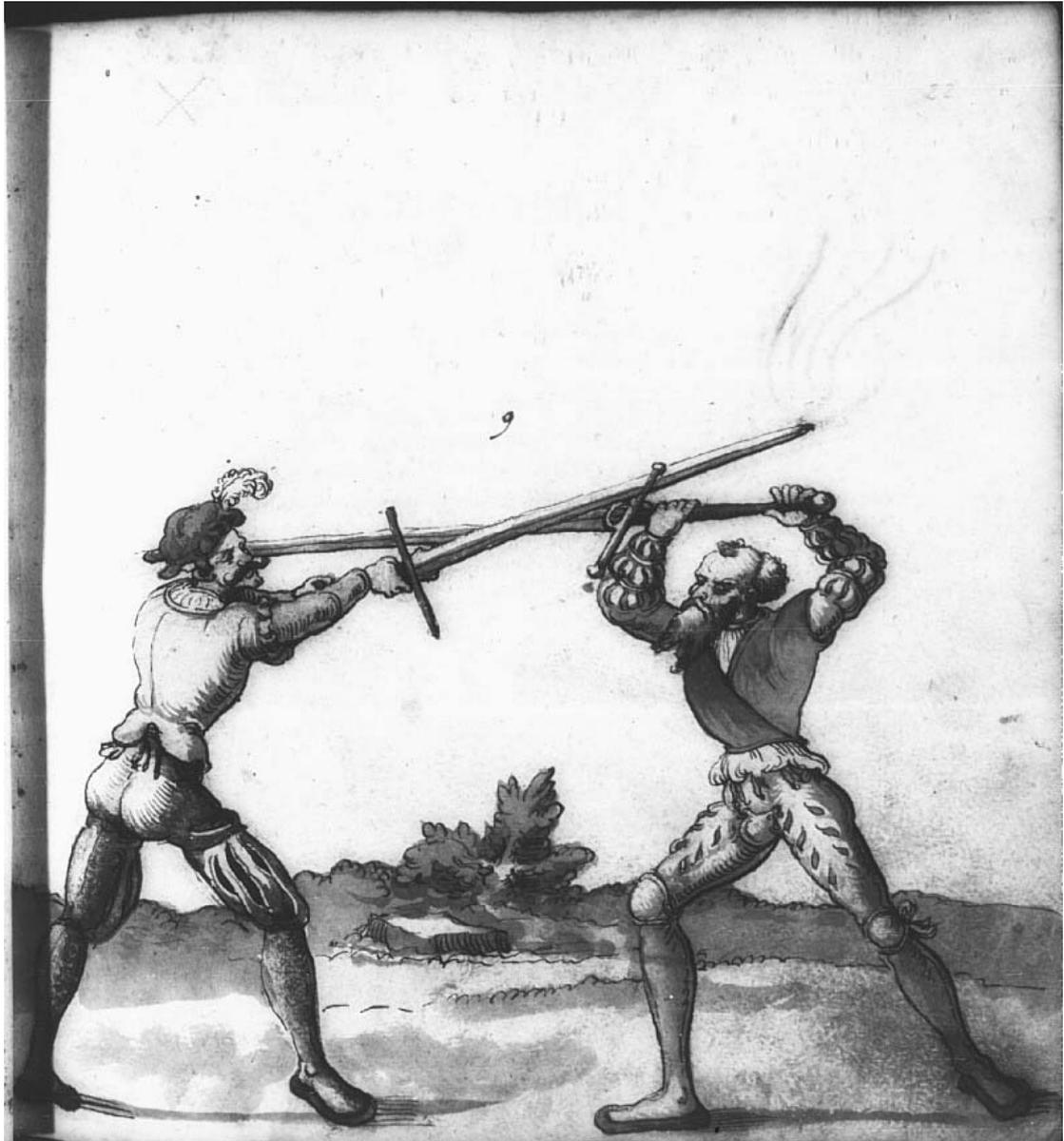
mit dem gehultz auff seiner lincken seiten, vor dem heupt, so wirf dein / schwert an dein rechte achsell,
und thu als du im mit dem krumphau / an sein schwert wollest pindenn, und hau kurtz, unnd wechsel
domit, / unden durch sein schwert, und scheus im den ort zu der andern seytn, / lanck unnder sein
schwert ein, zu dem hals, so mus er versetzen, domit / kumpstu zu schlegen, und ander arbeit mit dem
schwert,

with the hilt on his left side, in front of the head, then throw your sword to your right
shoulder and act as if you would bind onto his sword with the krumphau, strike short
and change through with it below his sword, and shoot your point long under his
sword to the other side and at his throat so he must displace, then you will come to hit
and work with the sword.



Page 42 [No. 21 verso]

blank

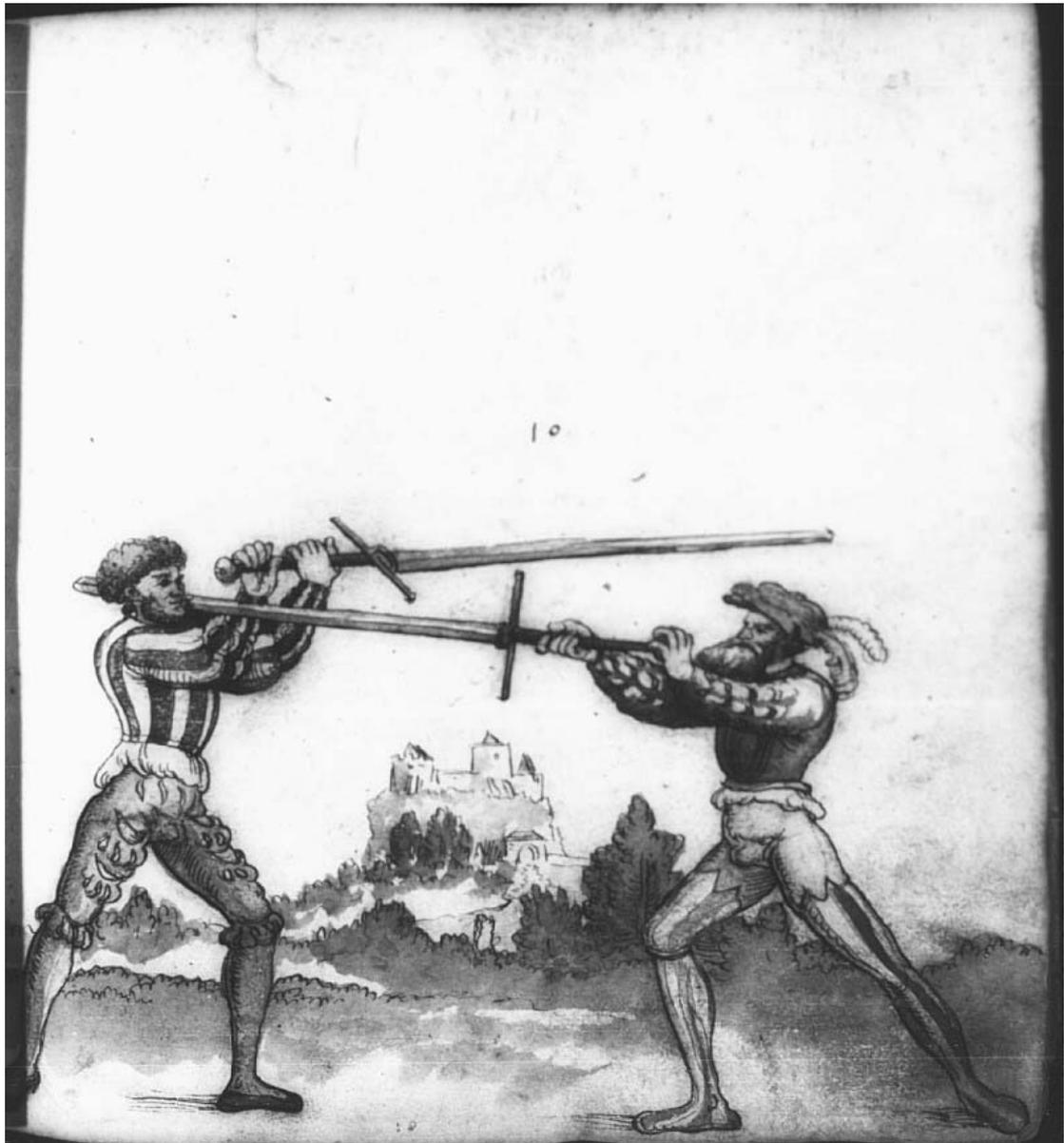


Hie merck die pruch wider den Zwer / hau

*Wen du gegenn im stest inn der hut vom tag so hau im hinlich oben / ein zu dem kopf springt er denn
aus dem hau unnd meint er wol vor / kumen mit dem Zwerhau unnd schlecht dir damit zu deiner linckn
/ seitenn zu dem kopf so val im mit der langen schneiden auf das schwert / schlecht er denn mit der
zhwer aber umb dir zu der andern seitr so / kun du inndes vor auch mit der zhwer forn fur unnder
seinem sch- / wert im an hals so schlecht er sich selber mit deinem schwert*

Here observe the counter against the Cross Strike (Zwerchhau)

When you stand against him in the guard of the roof then strike high to his head, if he then springs from the strike and means to come forward with a cross strike by striking to the left side of your head, then let your sword's long edge fall on his sword, if he then strikes across over to the other side, Immediately strike your sword ahead crossing under his sword to his throat so that he cuts himself with your sword.

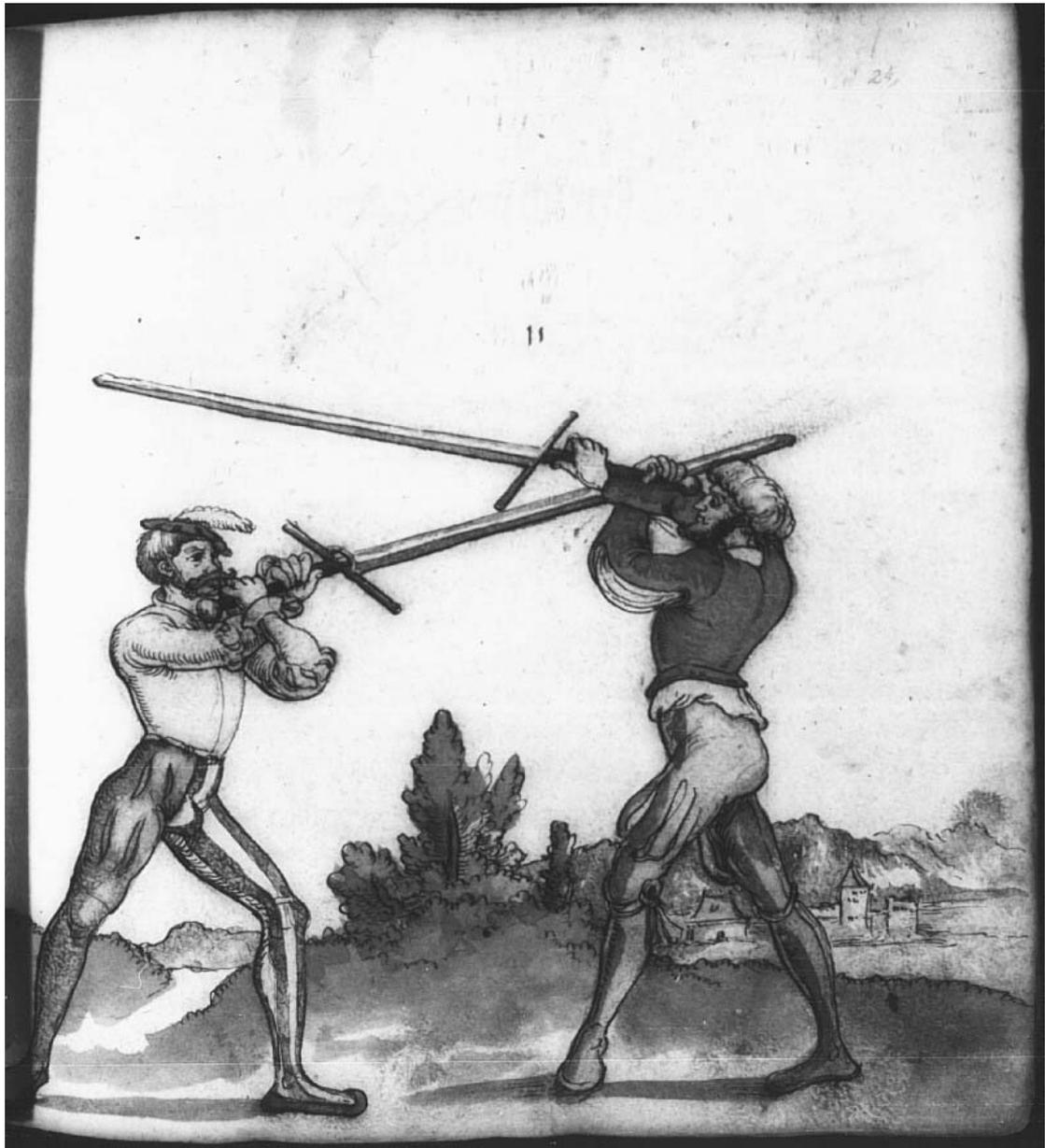


Nota

Merck so du einem vechter an sein schwert gepunden hast, schlecht er den / vom schwert umb mit der zhwert dir zu der andern seiten so val im / mit der langen schneidn in sein hand oder auf die arm und druck mit / dem schnit sein schwert mit den armen mit all von dir und schlag / in aus dem schnit vonn seinem arm mit dem schwert auf den kopf

Note:

Mark that when you have bound on a fencer's sword, if he then flies from the sword over in a cross to the other side, then let the long edge fall on his hand or arm and hit with the edge of the sword with your arms well out from you and snap the sword's edge from his arms up to his head.

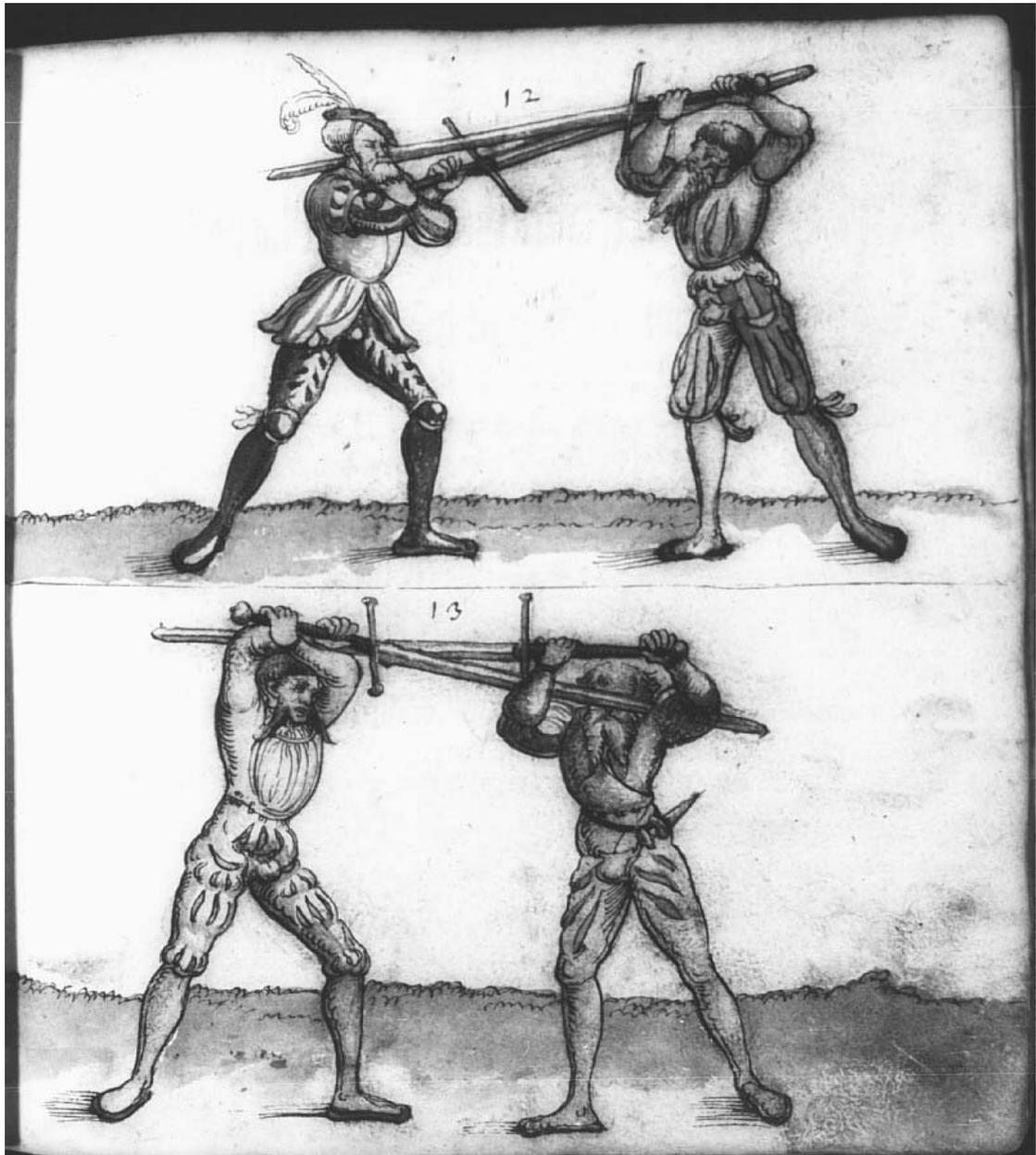


Pruch wider die obern schnit in die / arm

*Wenn du im mit der Zwer zu seiner rechten seiten schlechst Velt er dir den / mit dem schnit in die arm
So schlach in mit dem duplirn mit der kurtzn / schneid hinder schwerts klingen in das maull, Oder
schlechstu / in mit der Zhwer zu seiner linckn seitnn velt er dir den mit dem schnit / in die arm so
schlach in mit dem dupliren hinder seiner schwerts klingn / mit der langenn schneid in das maul Merck
also prich im / das dupliren wen du im thuest den schnit oben in sein arm schlecht / er dir denn mit
dem duplirn obenn zu dem kopf so var auf unnd wind / gegenn dem schlag dein schwert unnder das
sein unnd var im mit dem / schwert an den hals mit der kurtzen schneid*

Counter against the high cut to the arm

When you strike across to his right side, if he then feints with a cut to the arm, then strike and double with the short edge behind his blade to his mouth. Or if you strike across to his left side, and he then feints a cut to the arm, then strike a double with the long edge behind his blade to his mouth. Mark if he counters the doubling when you cut high to his arm, if he doubles high to your head, thus drive on and wind against the blow with your sword below his and drive the sword's short edge to his throat.



Page 50 [No. 25 verso]

Zet eines stucks aus dem Zwerhau

Zwer mit der sterck dein arbeit domit merck

A bit of verse on the Cross Strike

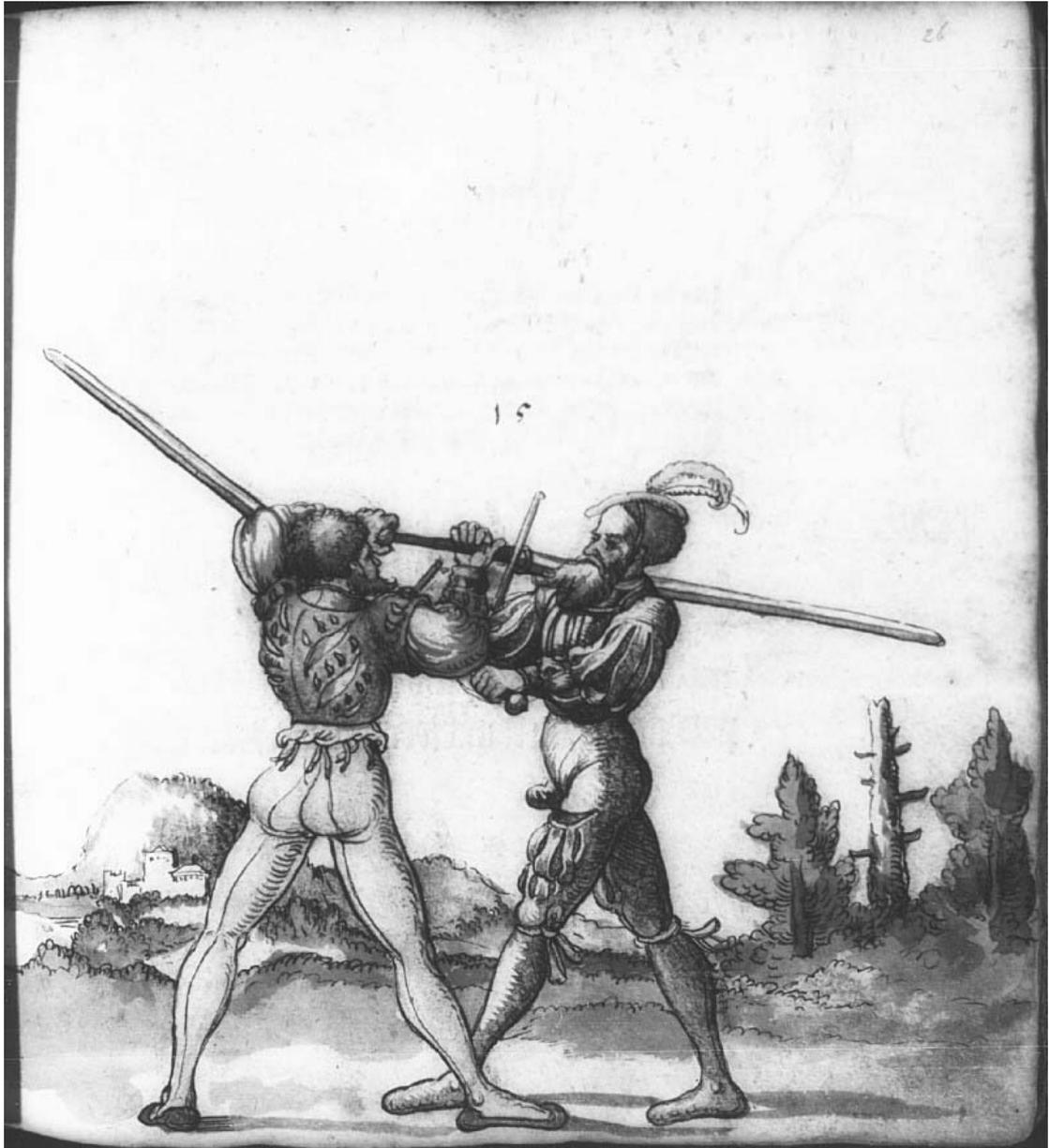
Cross with strength, mark your work with it.

Glosa

*Das ist wenn du mit der Zwer schlagen wilt so soltu sie schlagen mit / gantzer sterck deins leibs unnd
das du mit der sterck deins schwerts alweg / pindest an sein schwert domit gewinstu im die plos an, das
vernim / also wenn du im mit der Zhwer vonn deiner rechten seitrn zu haust / versetzt er so treib das
duplirnn Oder stos inn aus der Zhwerr / mit deinem gehultz sein schwert auf die seit ab unnd schlag in
domit / zu der andernn seitrn*

Glosa

That is when you will strike with a Crosser, then you should strike with your body's full strength and always bind on his sword with the strong in order to win and take the openings. Thus when you have struck with a Cross from your right side, if he displaces then drive a double or thrust in from the Cross with the hilt of your sword off to the side and then strike in to the other side.



Pruch

Wenn dir ainer mit dem schwert an den hals vert so var inwendig / seins schwerts auf mit dem knopf und las die kling nider hangen / unnd stos sein schwert von deinem hals unnd schlag im oben ein zu / dem kopf mit dem schnappn, oder schlag in mit dem duplirenn mit / der rechten hant oben uber sein schwert unnter das gesicht die waill / er sein schwert an deinem hals hat

Counter

When you have had a sword driven to the throat, then drive your sword inward with the pommel up and let the blade hang down and thrust his sword from your throat and strike high to his head with a snap, or strike a double with the right hand high over his sword and under the face while he has his sword at your throat.

Text der zwer schleg zu den vier plossn

Zwer zu dem Pflug, zw dem Ochsen hart gefug / Was sich wol zwert mit springen dem haupt geuer

Text on striking across to the four openings

Cross to the Plough, fly hard to the Ox. That is you cross to the head with a spring.

Glosa

Du hast vor gehort wie das der Ochs unnd der Pfluegk sein genant / zwei leger oder Hutten so sein sie hie geheissen die vier plossen der / Ochs das sein die obern zwei plos die recht und die linck seit des haupts / so ist der Pflug die unnder zwei plos auch die recht und die linck unnder / halb der gurthell des mans die selbigen Vier plos soltu mit den thwr / schleggen in einem zufechten alle vier besuchenn

Glosa

You heard the Ox and the Plough being named before. These two stances or guards are named here as they address the four openings, for the Ox the upper two openings and the right and left of the head, the plough is to the lower two openings on the left and the right below the opponent's belt. You should also aim for these same four openings with cross strikes in pre-fencing.

Also schlag die zwer schleg zu den / vier Plossen

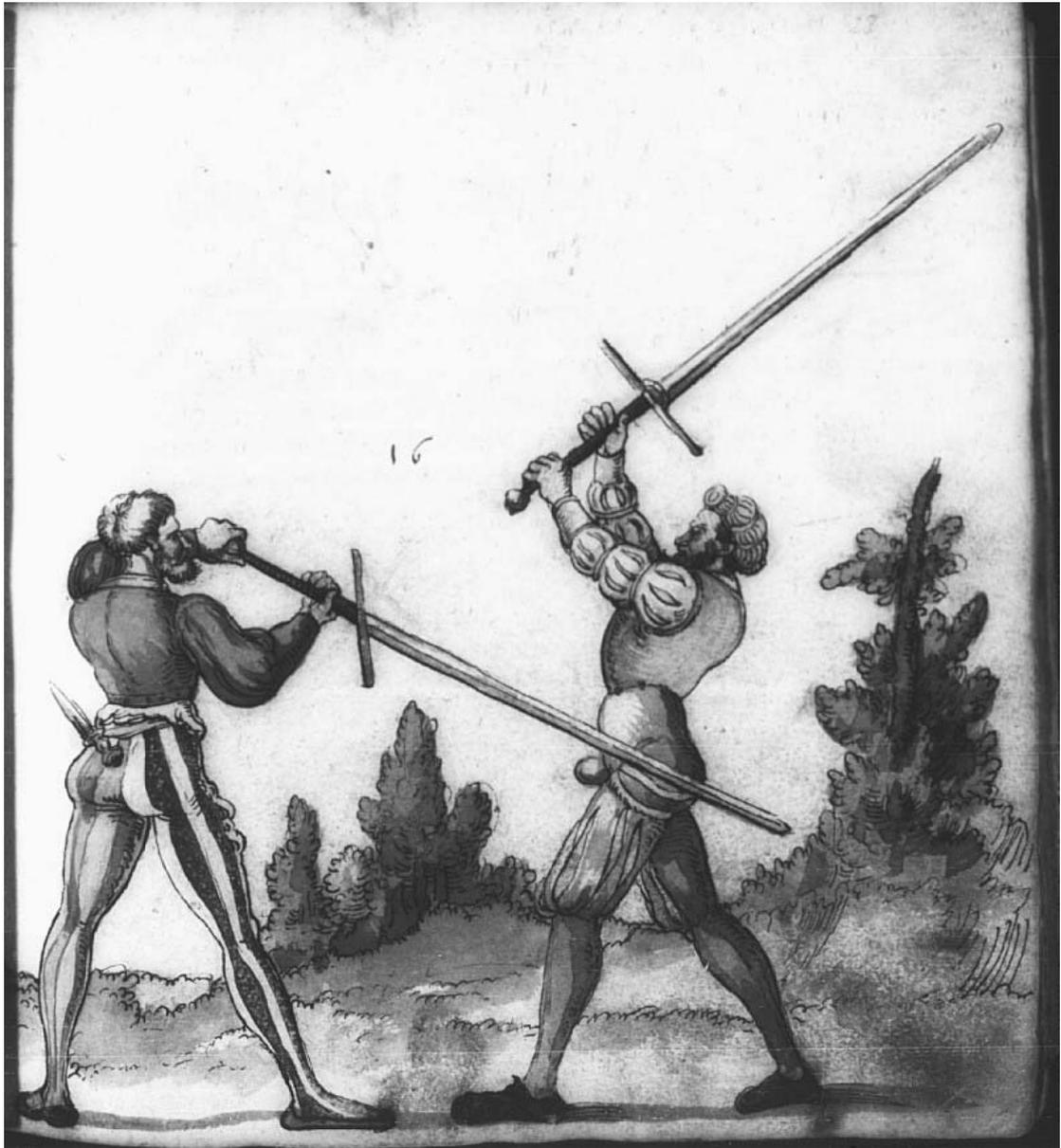
Wenn du mit dem zufechten zu dem man kumpst so stee mit dem linckn / fues vor, Unnd wenn es dir eben ist so spring mit dem rechten fues gegn / im woll auf sein lincke seite unnd schlag in aus der Zwer mit kraft / gegenn seiner linckenn seyten zur unndern plos das hayst zum / Pflug geschlagn Versetzt er so schlag im pald zu der obern plos / seiner rechten seite das haist zu dem Ochsenn und treyb dann die Zwer

Thus strike the cross to the four openings

When you come to your opponent in pre-fencing, stand with your left foot forward and when you are in range spring against his left side with the right foot and strike an artful cross to his left side's lower opening. This is called striking to the Plough. If he displaces then hit him quickly to the upper right opening, which is to the Ox, and then always drive the cross

*schleg behendiglich alweg einen zu dem Ochsenn unnd den andern zu dem / Pflug kreutzweis von einer
seiten, zu der andern das ist zu kopff unnd zu leib / Auch soltu gedennckenn das du mit einem yden
Zwer schlag alweg / solt weit ausspringn gegn im auf ein seiten so magstu in wol zu dem / haupt treffen
und wart auch das du die weill obenn vor dem haupt / mit dem gehultz wol gedacht seiest*

strike nimbly, one to the Ox and another to the Plough, across from one side to the other, that is to the head and to the body. You should also consider that you always shall spring far to his side in every cross strike, thus you will hit well to the head, but be sure that you meanwhile keep your hilt high before your head.



Pruch wider die Undern Zwerschleg

Wenn er dir schlecht mit der Zwer vom seiner rechtem seiten zu deiner linckn / oben zu dem kopff so versetz mit der langn schneid und pleib im mit dem ort / vor der prust Schlecht er denn vom schwert umb mit der Zwer zu der / undern plos deiner rechtn seiten so schlag auch mit der Zwer unnden / durch zwischn dir und im auch gegen seiner rechten seiten unnd pind / damit an sein schwert und pleib am pandt unnd stich im Inndes zu der / undern plos

Counter against the Lower Cross Strike

When he strikes you with a Cross from his right side high to your head's left, then displace with the long edge and stay with the point in front of the chest, if he then strikes from the sword over with a cross to your lower right opening, then you also strike across through low between you and also to his right side, and so bind on his sword and immediately stab to his lower opening.



Text des Velers

Feler verfuert von unden nach wunsch rurret

Text on Feinting

Feints mislead from below against intent to move

Glosa

Feler ist ein stuck domit vil vechter geplendt werden und nach wunsch / gerurt und geschlagenn die do gern vorsetzn unnd die do vechtent / zu dem schwert unnd nicht zu den plossen des leibs, Merck / wan du mit dem zufechn zu im kumpst so thue als du im mit einem / freyhen oberhau zu dem kopf wollest schlahen unnd verzuck den hau / unnd schlage im mit der zwer zu der unndernn plos seiner linckn oder / seiner rechten seiten zu welcher du wilt unnd wart das du mit dem / gehultz uber deinem heubt woll gedacht seyest und magstu mit dem / Zwerhau auch also treiben

Glosa

Feinting is a play in which many elements become blended as in you want to pull out and strike to those who will displace and fence to the sword and not the body. Mark when you come to him in pre-fencing, then move as if you would strike to the head in a free downstrike, then disengage off the strike and strike him with a cross to his lower opening on either the left or right side as you will, and see that you keep the hilt over your head as you deploy the traverse strike.

Text des Verkerrers

Text on Inverting

Vorkerer zwing Durchlauffer auch mit ringt / den elpogn gewiß nim spring in die wage ;

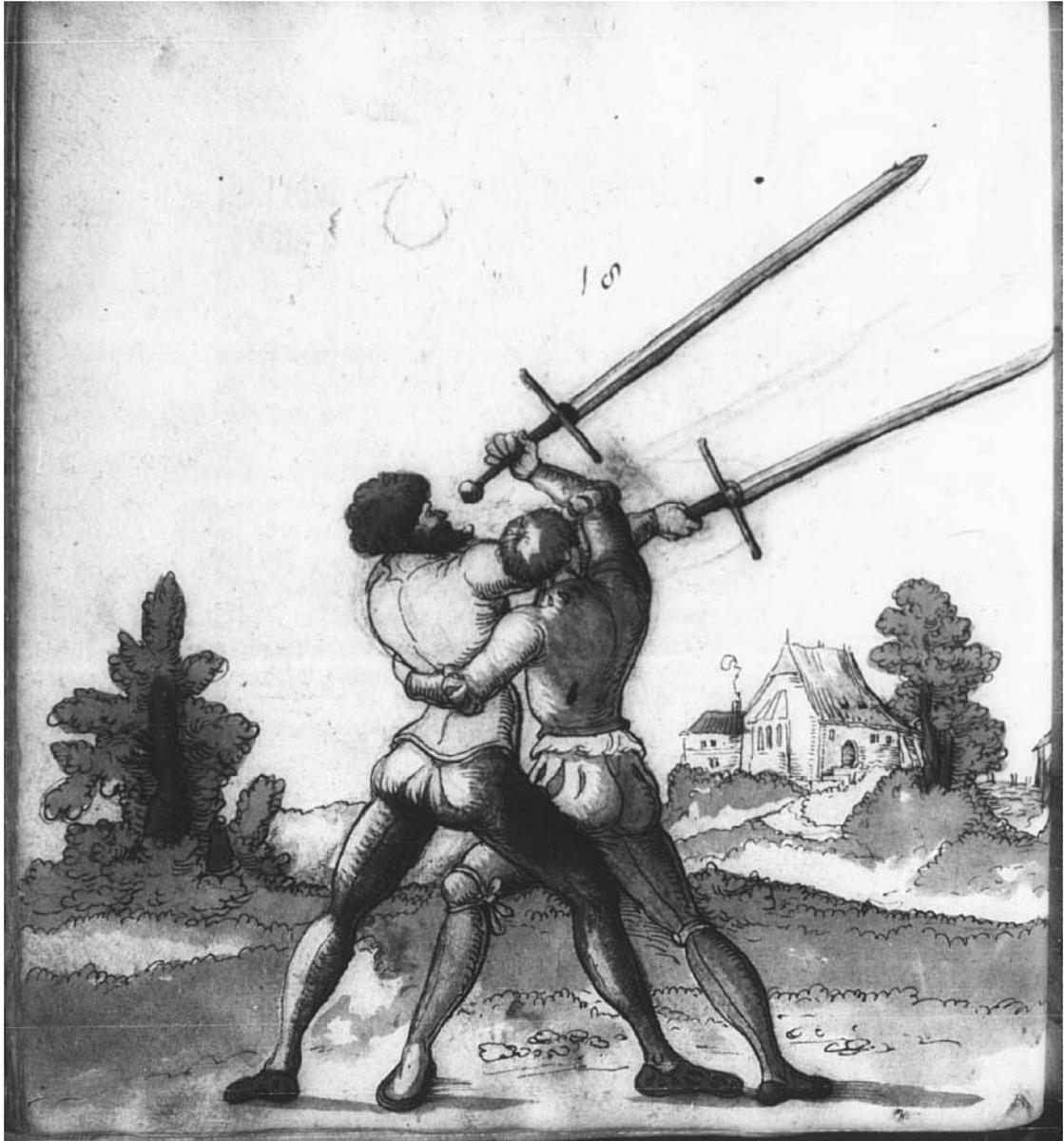
Inverting forces running through with grappling too, know to take the elbow and spring on the way.

Glosa

Den Verkerer haissen die fechter den halb haw oder die wendhant / damit zwingt man den mann das man im mag durchlauffenn / und gefassen mit ringn Den treib also, Wenn du mit dem / zufechten zu im geest so gee mit dem linckenn vues vor unnd hau / von der rechtenn seytn dem halb hau mit verkerter langer schneid / ye und ye auf unnd nider dein linckenn vues noch pistu zu im kumpst / und als pald du im damit an sein schwert pindest So heng im den / ort inndes oben ein unnd stich im zum gesicht versetzt er den stych / und vert hoch auf mit denn armen so lauf im durch, Oder pleibt / er mit der versatzung nider mit den henden so begreif mit der linckn / hant seinen rechtenn elnpogenn und halt in damit vest und spring / mit dem linckn fus fur sein rechten und stos in also uber denn vues / Oder wiltu in mit der linckn hant pey dem elnpogen uber den fues / nicht stossen als vor geschriben steet So var mit dem linckn arm / hindenn umb den leib und wurf in furr dich uber dein linck huft

Glosa

The Inverter is the name for fencing with a half strike or the twisting hand which one forces to the opponent in running through and trapping to wrestle. Drive this thus, when you have gone to him in pre-fencing, then go with the left foot forward to strike a half strike from the right side and reversed long edge, go and go on with your left foot until you come to him and as soon as you thus bind with the sword, Immediately hang the point and stab at his face, if he displaces and drives his arms high, then charge through to him. If he keeps his hands low in the displacement then grab his right elbow with your left hand, hold it well and spring with the left foot ahead of his right and push him over your foot. Or if you would not push him by the elbow with your left hand over your foot as was described before, then drive with the left arm behind him around his body and throw him forward over your hip.



Text aber von einem Veler

Feler zwifach trift man den schnit mit mach / zwifach es furpas schreit in linck und pis mit / las

Text on just one of the Feints

Feinting double makes one hit with the edge. Let it double stride left and forward with it.

Glosa

Das heist der zwifach feler denn treib also, wen du mit dem zufechn zu / im kumpst so stee mit dem lincken vues vor unnd halt dein schwert / ann deiner rechten achsell unnd wen es dir ebenn ist so spring gegn / im woll auf mit dem rechten fues auf sein linck seyten unnd thu / als du in mit einem freyhn zwerschlag zu seiner linckn seytn zu dem / kopf wollest hauen unnd verzuck den hau und spring mit dem linckn / vues auf sein rechte seyten und schlag in do selbst hin zum kopf vor / setzt er unnd du trifft in schwert so spring zu der seytnn neben

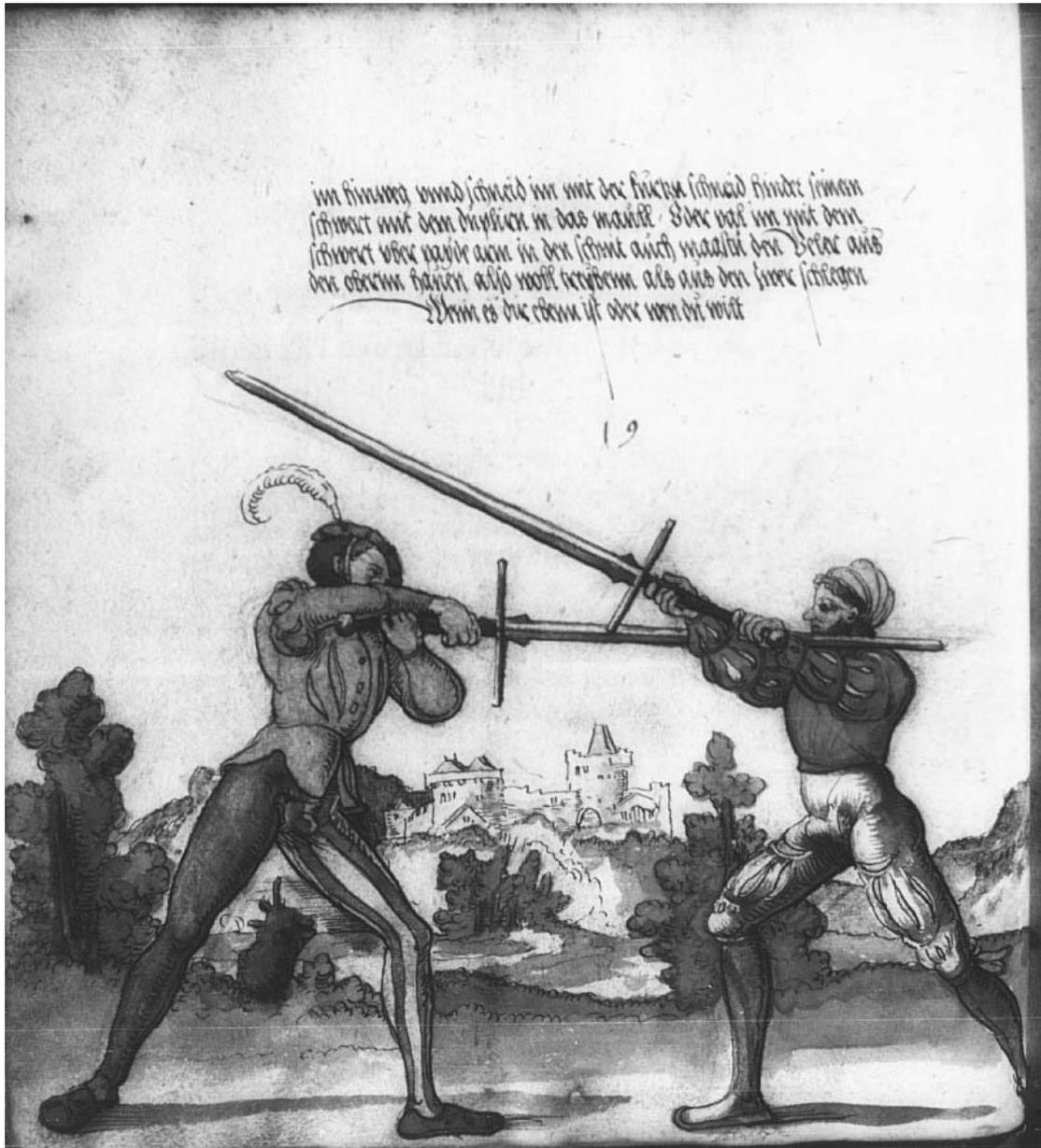
Glosa

This names the double feint which is driven thus: when you come to him in pre-fencing then stand with the left foot forward and hold your sword on your right shoulder and when you are near then spring with your right foot to his left side and do as if you would strike a free cross strike to his left side of the head and pull out of the strike and spring with the left foot to his right side and strike to his head, if he displaces and you engage his sword then spring away close to the side

Page 62 [No. 31 verso]

im hinweg unnd schneid im mit der kurtzn schneid hinder seinem / schwert mit dem duplirn in das maull, Oder val im mit dem / schwert uber payde arm in den schnit auch magstu den Veler aus / den oberm hauen also woll treybenn als aus den zwer schleggen / Wenn es dir ebenn ist oder wen du wilt

and cut him with the short edge behind his sword with a double to the mouth. Or fall with the sword over both his arms in the cut to also make the feint from the high strikes, thus driving full to strike from the Crosser when it is even to you or when you wish.



Hie hebt sich an der Schilhaw mit sein / stuckn
Here you rise to the Glance Strike with its plays

Text

Schilhaw ein prich was puffel schlecht oder sticht / Wer Wechsel draut schiler daraus in beraupt

Text

Glance strikes break once what buffalos strike or stab, Changed defense concludes
glancing outside to deny

Glosa

*Der Schiler pricht die hut die do heist der Pflug unnd ist ein seltzam gut / enhaft hau wen er pricht mit
gewalt ein in haw und stichn und geet / zu mit verkertem schwert darumb sein vil meister des schwerts
die von / hau nicht wissen zu sagn /*

Glosa

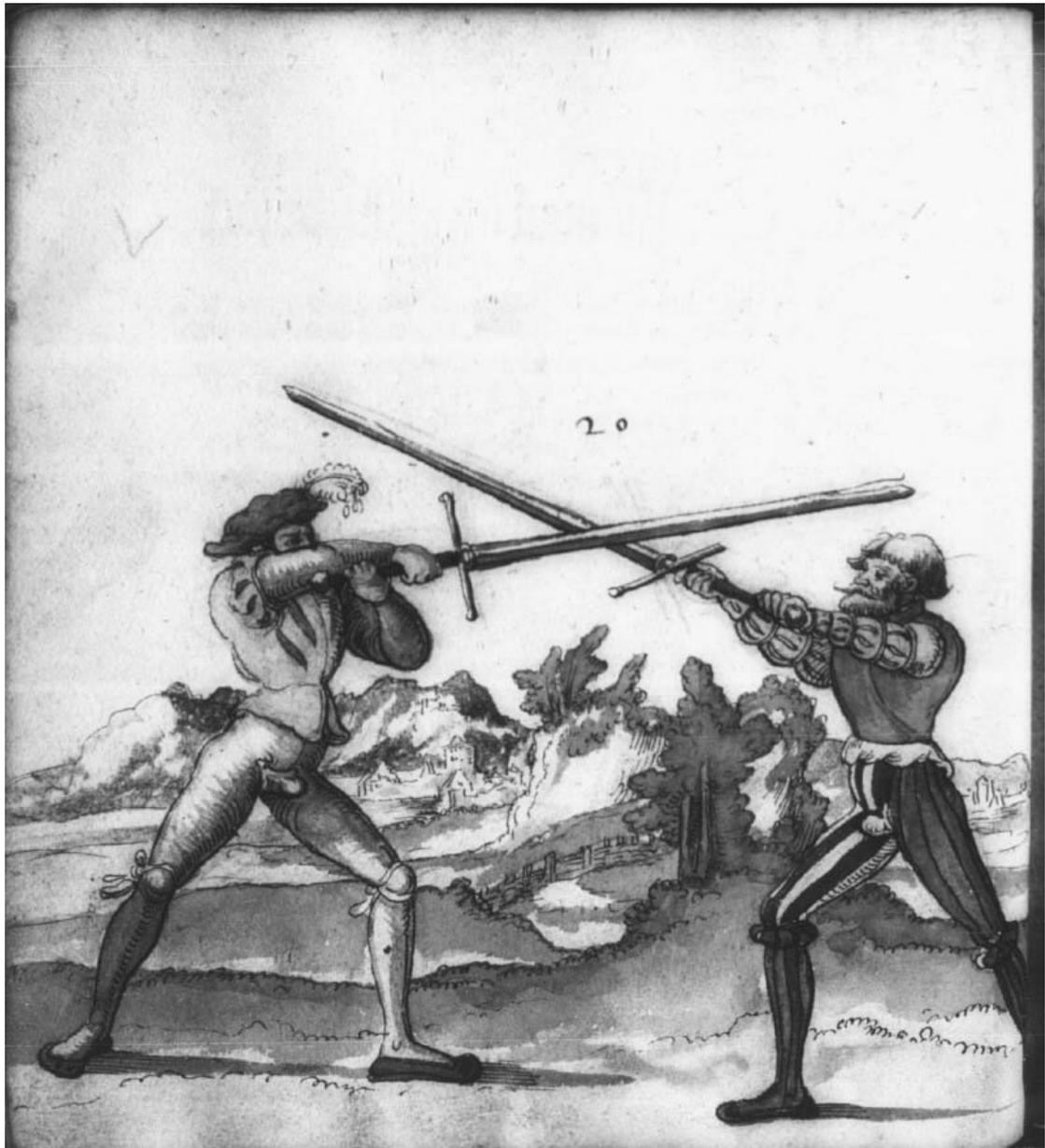
The Glancer breaks the guard named the Plough and is a particularly well applied
strike as it breaks strikes and stabs with force and closes with an inverted sword,
many masters of the sword know not what to say of this strike

Wie man den schiller hauen sol

Merck wan du mit dem zufechten zu im kumpst so stee mit dem linckn / vues vor und halt dein schwert an deiner rechtn achseln, haut er dir / denn obenn ein zu dem kopf so verwent dein schwert und hau gegn / seinem hau mit der kurtzen schneid lang aus geragkten armenn / oben uber sein schwert im zu dem kopf Ist er dan also geschaid unnd / verselt mit dem hau deins schwerts und wil unden durch wechseln / so las denn ort mit dem hau fursich lanckh einschissen so mag er undn / nicht durchwechseln

How one shall strike the glancer

Mark when you come to him in the pre-fencing to stand with the left foot forward and hold your sword on your right shoulder, if he strikes then to your head from above then twist your sword and strike long against his strike with your arms above and the short edge right over his sword to his head. If he is then unsuccessful and disabled on your sword and would then change through below, then let your point shoot far forward from yourself so he won't try to change through below.



Ein anders

Wann du gegenn im steest unnd beheldest dein schwert ann deiner rechtn / achseln steet er dan gegenn dir in der hut des pflugs und wil dir undn / zustechn so hau in mit dem schiller lanck oben ein unnd scheus im den / ort langk ein zu der prust so mag er dich unndn mit dem stich nit er / langenn

Another

When you stand against him and hold your sword on your right shoulder, if he then stands against you in the guard of the plough and would stab you from below, then strike him with the glancer to point high and long to his chest, thus he will not reach you with the stab from below.

Text einer ler aus dem Schilhau

Schil kurtzt er dich an Durchwechsel gesigt im an

Text of a lesson on the Glance Strike

Glance short on his Changes Through onto his face

Glosa

Die ler merck wenn du mit dem zufechten zu im kumpst so soltu schillen

Glosa

Mark the lesson when you come to him in pre-fencing, then you should glance

mit dem angesicht unnd sehn ob er kurtz gegen dich ficht, das soltu pey / dem erkennen wenn er dir zuhaut Reckt er denn die arm mit dem hau / nicht lanckh vonn im so ist sein schwert verkurtzt, Oder ligstu vor im / in der hut alber wil er dir denn mit dem schwert krump darauff / vallenn So ist sein schwert aber verkurtzt, Oder legt er sich gegn / dir in die hut des Ochsens oder des Pflugs so ist sein schwert aber vorkurtzt Auch wis das alle windenn mit dem schwert vor dem / mann kurtz seind unnd verkurtzenn das schwert unnd welche vech / ter die windenn also treiben den wechsel frolich durch aus hauen und / aus stichenn unnd scheus in denn langen ort damit ein zu der nechstn / plos damit zwingstu sie das sie musen vorsetzen so kumpstu zu deiner / rechten arbeyt

to the face and see if he would fence short against you, so by it you should know when he would strike right at you, if he does not strike with his arms long from him then his strike will be shortened, Or when you stand before him in the fool's guard if he will then arc to fall out with the sword, then his sword is shortened, Or when he stands against you in the guard of the Ox or the Plough, then his sword is shortened. Also know that all windings with the sword are short in front of the opponent and shorten the sword and the Changes which the fencer then drives through freely from strikes and from stabs and shots in the long point, those that you force from one opening to the next so that he must displace, thus you come to work properly.



Text wie man mit dem Schiller / pricht dem langen ort

Schil zu dem ort und nim den hals ane forcht

Text on how one breaks the Long Point with the Glancer

Glance to the point and take the throat without effort

Wenn du mit dem zuechten zu im kumpst Steet er dan gegenn dir und / helt dir den langn ort zum gesich oder der prust so halt dein schwert / an der rechtn achseln unnd schil mit dem gesicht zum ort unnd thue / als du im darzu hauen wolst unnd hau starck mit dem schiller / mit der kurtzen schneid an sein schwert unnd scheus im den ort / domit lanng ein zu dem hals mit einem zu trit des rechten fues

When you come to him in pre-fencing, if he then stands against you and holds the long point to your face or chest then hold your sword on the right shoulder and glance facing the point and act as if you would strike and then strike strongly with the glancer with the short edge onto his sword and shoot the point long to his throat with a step ahead with the right foot.



Page 72 [No. 36 verso]

Text aber eins stucks aus dem Schil / haw

Schil zu dem oberenn haupt hend wild du bedörbenn

Text on just one element of the Glance Strike

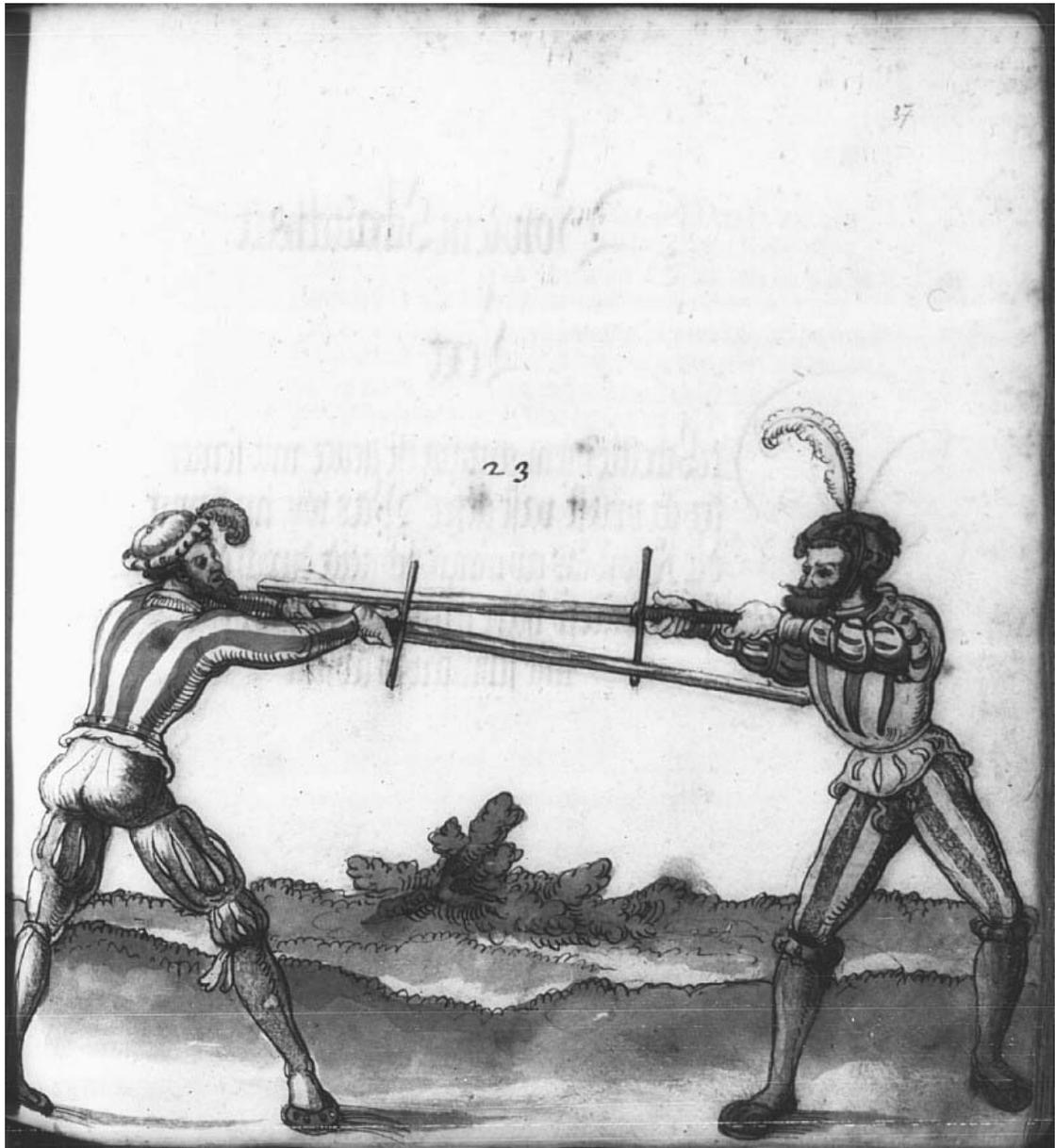
Glance high to the lead hand should you threaten

Glosa

Merckh das ist ein ander pruch wen er gegen dir steet in dem langn ort / so schil im mit dem gesicht zum heupt und thue als du in darauf / wollest schlahenn und schlach in aus dem Schilhau mit dem ort auf / sein hendt

Glosa

Mark that this is a second counter when he stands against you in the long point, then glance at him with with your face to his head and act as if you would strike onto it, and strike him from the glance strike with the point over his hands.



Von dem Schaitelhau
Of the Vertex Strike

Text

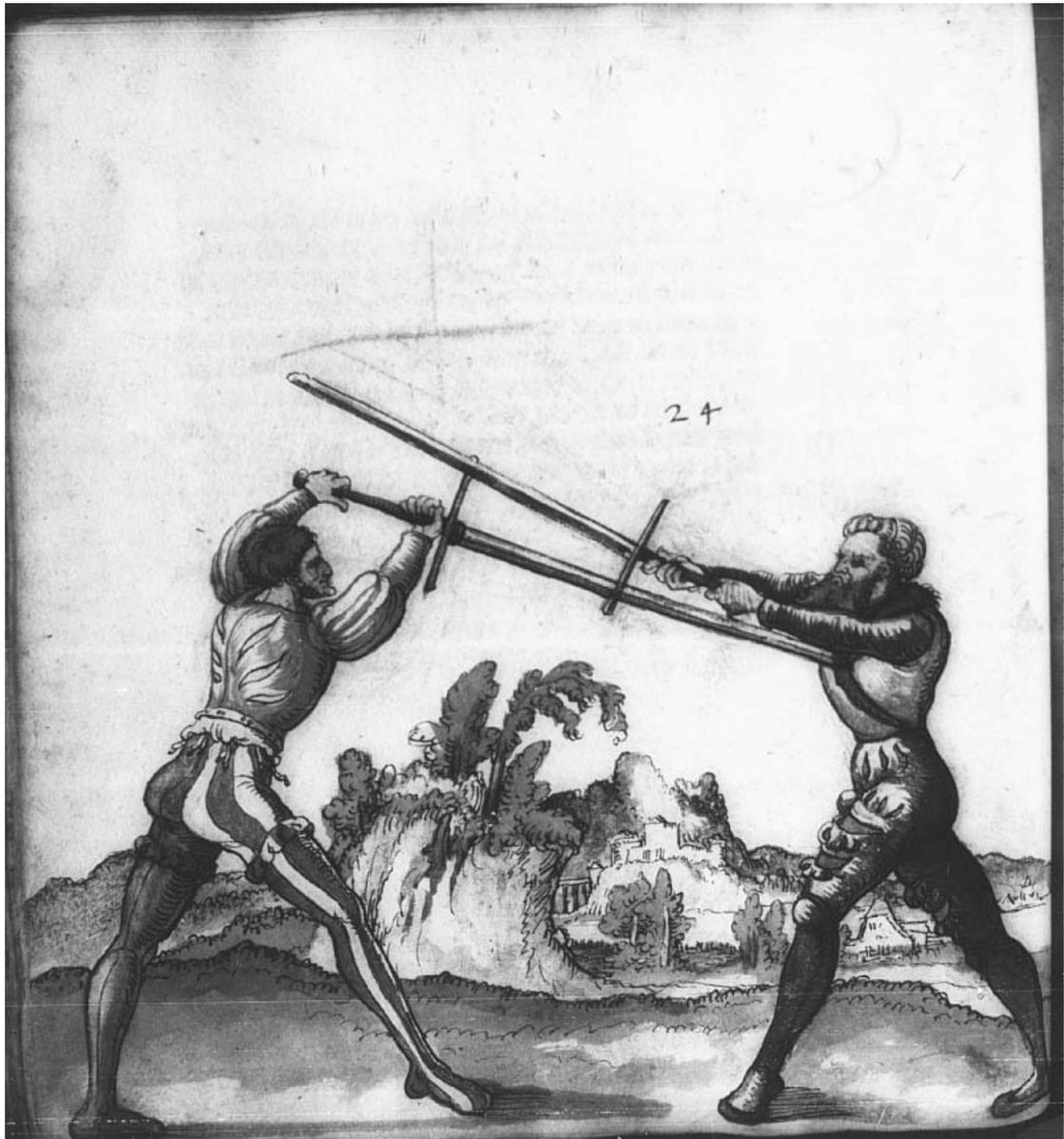
*Der Scheitler dem antzlig ist geuer mit seiner / ker der prust vast gefer Was von im kumpt / die Kron
das ab nimpt, schneidt durch die Kron / so prichstu sy hart schon Die striche druck / mit schniten sy
abzuck*

Text

The top of the face is endangered with your turn threatening the chest. Whatever comes from him, it's taken with the Crown, cut through the crown then break hard as the strike hits, pull out with a slice.

Der scheidler pricht die hut die do heist alber und ist dar zu dem antz / lig unnd der prust geferlich mit seiner ker, Den treib also wenn / du mit dem zuechten zu im kumpst, legt er sich dan gegn dir in die hut / Alber so setz den lincken vues vor unnd halt dein schwert an deiner / rechtenn achsell yn der hut und spring zu im unnd hau mit der langn / schneid von obn nider starck, im zu dem kopf versetzt er den hau das sein / ort und das ein gehultz paide uber sich steenn das selb heist die Kron, so / pleib hoch mit den armenn unnd heb mit der linckn hant deinen schwertz / knopf uber sich unnd senck im den ort uber sein gehultz zu der prust / vert er denn auf mit dem schwert unnd stost dir den ort mit dem / gehultz uber sich, so wind dein schwert under seiner kronn durch mit / dem schnit in sein arm und druck also ist die kron wider geprochn, und / mit dem druckn so schneid vast in die arm und zeuch dich mit dem schnit / ab,

The Vertex breaks the guard called fool and endangers the face and the chest with your turn. Then drive this thus, when you come to him in pre-fencing, and he stands against you in the fool's guard, then put your left foot forward and hold your sword in guard on your right shoulder and spring to him and strike strongly with the long edge from above to his head, when he displaces the strike so his point and grip are above and to each side in the stance called the Crown, then keep your arms high and with your left hand raise the sword's pommel high and sink your point over his guard to his chest, if he thrusts his sword to push your point away, then wind your sword below his crown with a cut to his arm and hit, thus breaking the crown again, and with the hit then cut hard on the arm and pull out with a slice.



Das ist die ander hut

This is the second guard

Die ander hut heist der Pflug da schick dich also mit Stee mit dem / linckn vus vor unnd halt dein schwert mit gekreutzten hendn mit / dem knopf unnder sich nebenn deiner rechtenn seytn zu der huff das / die kurtz schneid oben sei unnd der ort im stee gegenn dem gesicht, / Zur linckhenn seytn schickh dich also in die hut des pflugs Stee mit / dem rechtenn vus vor unnd halt dein schwert nebn deiner linckn / seytn mit dem knopf unnder sich zu der huf das die langk schneid obn / sey unnd im der ort stee gegn dem gsicht Das ist der pflug von paydn / seiten

The second guard is called the Plough and set yourself in it thus, Stand with the left foot forward and hold your sword with crossed hands with the pommel under you near your right side on the hip so that the short edge is above and the point stands against him in his face. On the left side set yourself in the guard of the plough thus, Stand with the right foot forward and hold your sword near the left side with the pommel under you to the hip so that the long edge is above and the point stands in his face. This is the plough on both sides.



Text von den vier Versetzen

Vir sind versetzen die dy legr auch sere letzn

Text of the four Displacements

Four are the displacements also used for addressing the stances

Glosa

Du hast vor gehort was do seind die vir hutten so soltu nun auch / wissen die vir versetzenn die dy selbigen vir huttnn prechn, auch / gehort kein versetztn dar zu nicht wenn es seind vir hau die sie prechn / der erst hau ist der-

Glosa

You heard before what the four guards are, now you shall also know the four displacements that break those four guards, also know to use no other displacement as there are four strikes that you shall counter with, the first strike is the

Krumphaw

Der pricht die hut die do heist der ochs Der annder hau das ist der-

Arc Strike

This breaks the guard named the Ox. The second strike is the

Zwerhaw

Der pricht die huet vom Tag Der drit hau das ist der-

Cross Strike

This breaks the guard of the Roof. The third strike is the

Schillär

Der pricht die huet die do heist der Pfluegk Der virt haw das ist der-

Glancer

This breaks the guard called the Plough. The fourth strike is the

Schaitlär

Der pricht die hut die do heist alber Unnd wie du die vir hutten mit / denn heuenn prechen solt Das findestu davornen in den selbign hauen / geschriben

Vertex

This breaks the guard called fool. And how to break the four guards with the strikes is found described before this under the same named strikes.

Text das man nit versetzn soll

Vor versetzn hut dich geschicht das auch sere / muetzs dich

Text when one shall not displace

Before displacing guard yourself, place it to your best advantage

Das ist das du nicht versetzen solt als die gemeinen vechter thun / Wann sie vorsetzn so haltenn sie irrn ort in die hohe oder auf ein / seint Unnd das ist zuversten das sie in der versatzung mit dem / ort nit wissen zusuchn Darumb werden sie oft geschlagenn Oder / wen du versetzn wild, so versetz mit deinem hau oder mit deinem / stich und such inndes mit dem ort die nechst plos so mag dich kein / meyster on sein schadn geschlag

That is you should not displace as the common fencer does. When they displace then they hold their point high or to one side, so understand that they do not know how to use the point in the displacement to seek onward and are often hit. Thus when you would displace, then displace with your strike or with your stab and Immediately search for the next opening with the point, thus you will not be mastered and struck to your damage.

Text was man wider das vorsetzn treiben sol

Ob dir versetzt ist und wie das dar komen / ist hör was ich dir rate reis ab hau schnell / mit drate

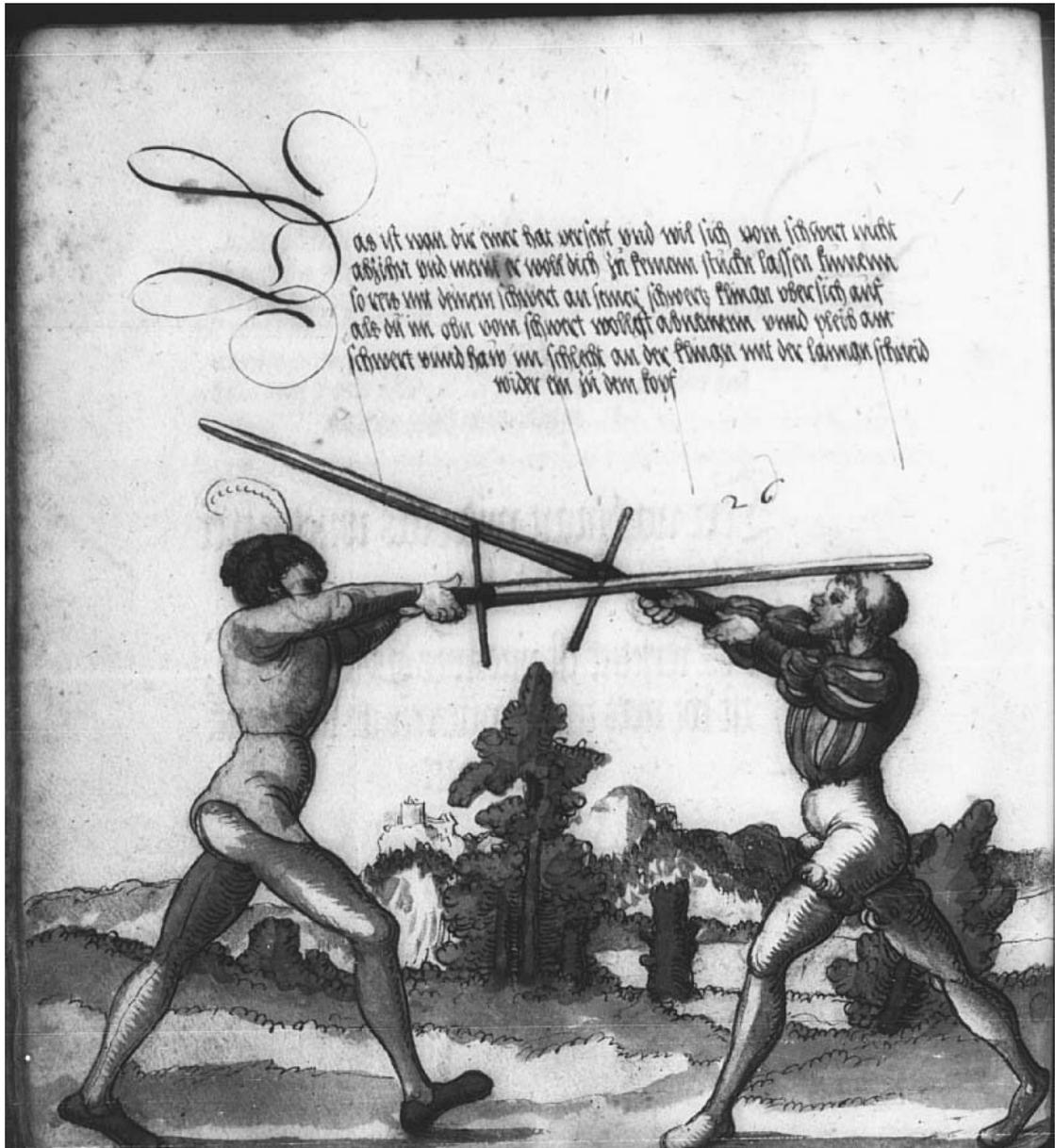
Text how one shall drive the displacement farther

If you are displaced and as it comes in now hear what I advise, wrench off, strike fast in line.

Page 82 [No. 41 verso]

*Das ist wan dir einer hat versetzt und wil sich vom schwert nicht / abzihn und meint er woll dich zu
keinenn stuckn lassen kumenn / So reis mit deinem schwert an seiner schwertz klingn uber sich auf / als
du im obn vom schwert wollest abnemenn unnd pleib am / schwert unnd hau im schlecht an der klingn
mit der langnn schneid / wider ein zu dem kopf*

That is when one has displaced you and will not extract from the sword and intends that you will not be allowed to come to a play, then wrench upward with your sword on his sword's blade, as if you would take off from his sword from above, and stay on the sword and strike him hitting on the blade again with the long edge onto his head.



Text von vir ansetzn

Setz an vir enden pleib darauf lere wiltu / enden

Text on four attacks

Attack to four endings, onward stay would you end the lesson

Glosa

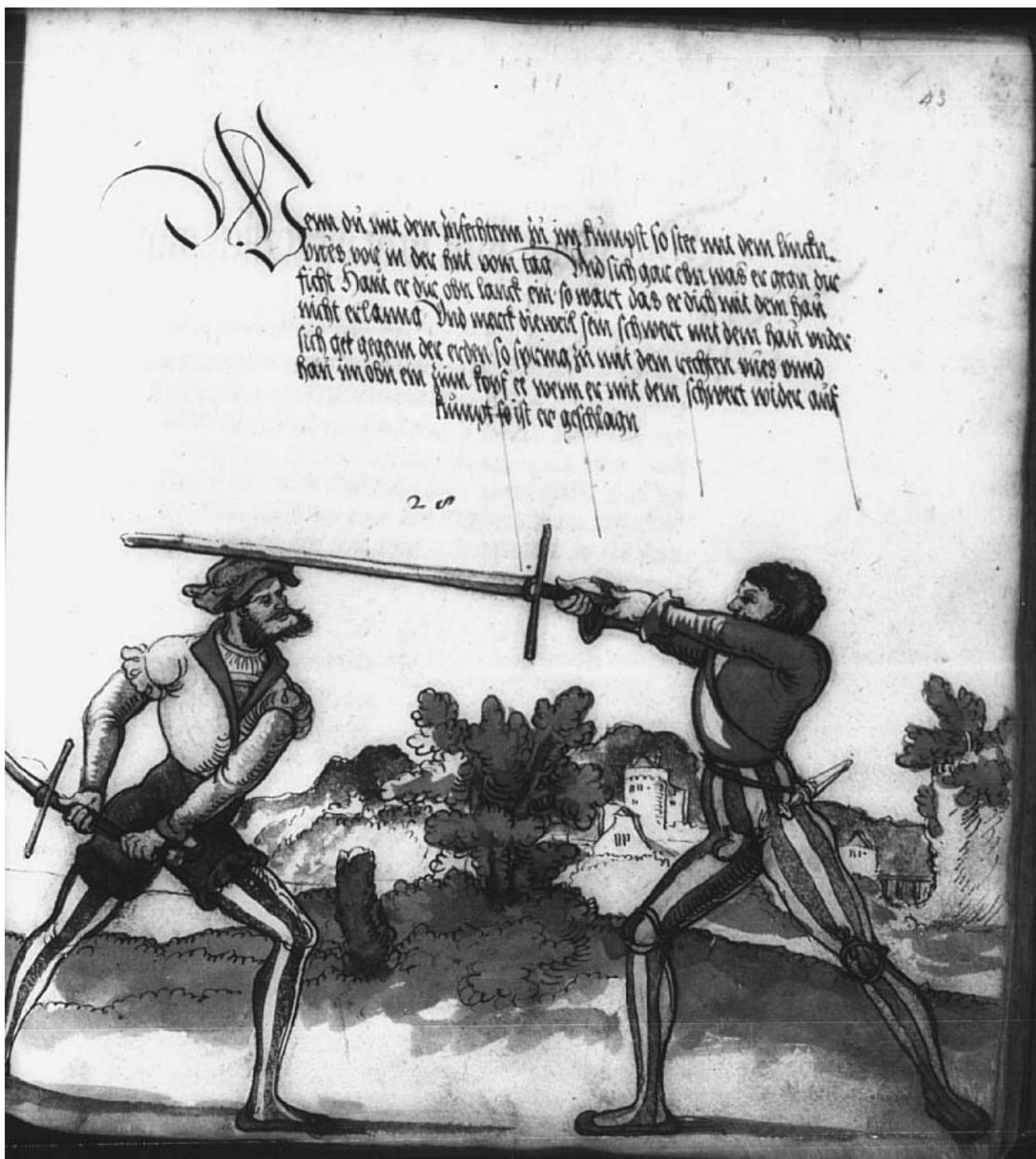
*Es sein vier ansetzen die gehorenn zu dem ernst die soltu treiben wan / du einen pald schlahn wild odr
letzn die treib also wen du mit dem / zufechten zu im kumpst so leg dich mit dem schwert in die hut des
Ochsn / oder des pflugs wil er dir denn obenn einhauen oder undn zustechn / So merck die weill er sein
schwert aufhebt und wil schlahen oder undn / zu im zeucht unnd wil dich stechn so kum du vor und
scheus im den / langenn ort ein zur nechsten plos ee wan er denn hau oder stich / vorpringt unnd wart
ob du im mogst ansetzn Des gleichenn / thu auch wenn er dir mit underhauenn zu haut, so scheus im /
denn ort ein ee wan er mit dem hau undenn aufkumpt unnd / das treib zu peiden seitt Wirt er dan des
ansetzens gwar so pleib / mit deinem schwert an dem seinen Und arbeit im behentlich zur / negstn plos*

Glosa

There are four attacks to know should you drive in earnest, when you would soon hit or drive when you approach him in pre-fencing, then stand yourself with the sword in the Ox guard or the Plough, if he would then strike from above or stab below, then observe as he raises his sword up to hit or pulls back low in order to stab you, then come forward and shoot into the long point to the next opening. As and when he brings forth the strike or stab, look to see if you may attack. Similarly also do this when he strikes low to you then shoot the point to him as and when he comes with the low strike and drive it to both sides. If he becomes wary of the attack then stay with your sword toward him and work nimbly to the next opening.

Wenn du mit dem zuechtenn zu im kumpst so stee mit dem linckn / vues vor in der hut vom tag Und
sich gar ebn was er gegn dir / ficht Haut er dir obn lanck ein, so wart das er dich mit dem hau / nicht
erlanng Und merck dieweil sein schwert mit dem hau under / sich get gegenn der erden so spring zu
mit dem rechten vues unnd / hau im obn ein zum kopf ee wenn er mit dem schwert wider auf / kumpt so
ist er geschlagn

When you come to him in pre-fencing, then stand with the left foot forward in the guard of the roof and be well aware of what he would fence against you. If he strikes high to your left, then wait so that he will not reach you with the strike, and meanwhile observe when his sword goes below him to the ground then spring with the right foot and strike him high to the head as and when his sword goes farther out, thus he is struck.

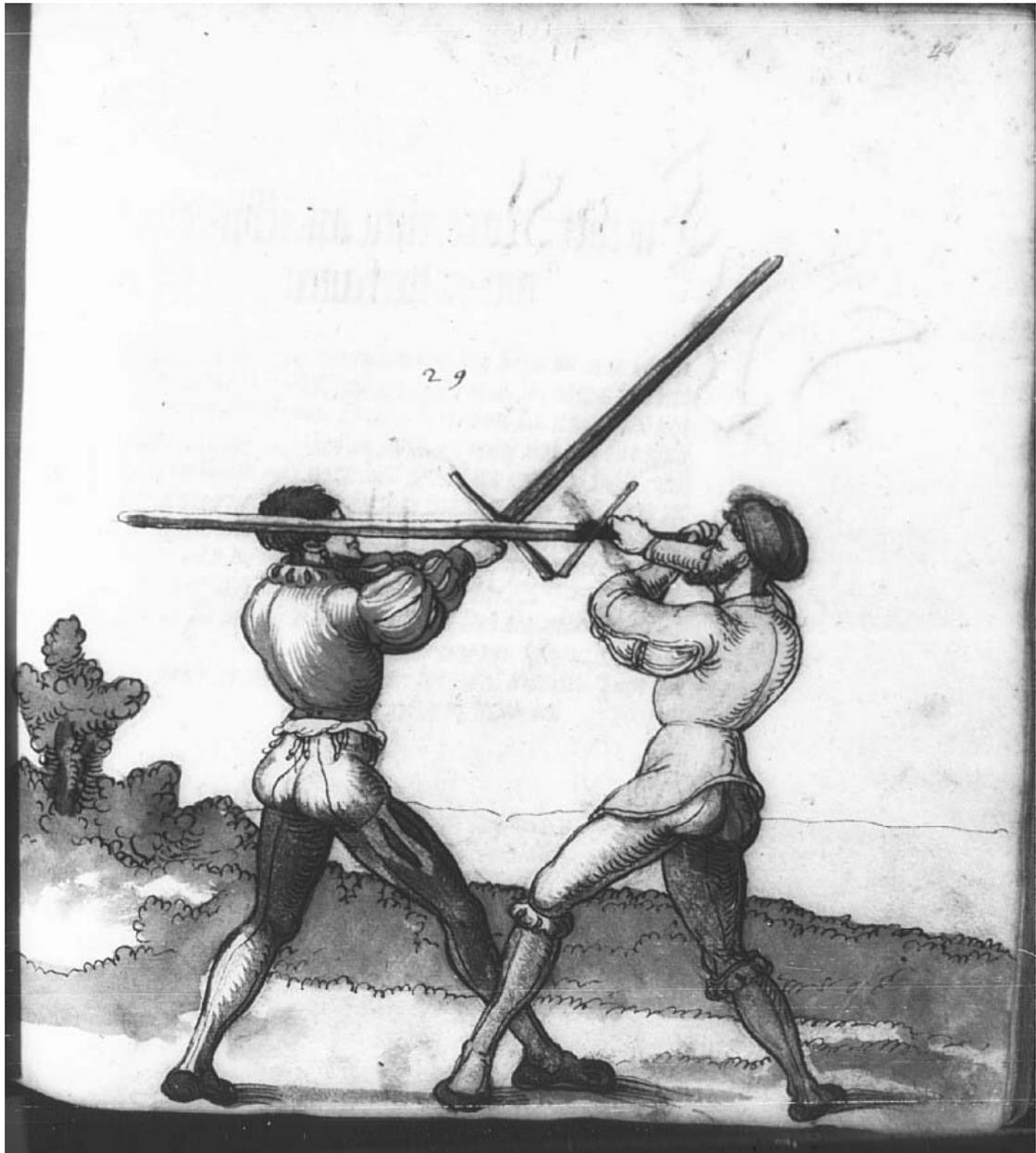


Das volgen stuck haist die aussere nimm

The following play is called the outside take.

*Wenn er sich ver haut und du im nach reisest mit dem hau zu der / plos vert er denn pald auf mit dem
schwert unnd kunpt dir undn / an dein schwert so pleib starck darauf helt er den mit dem schwert / dein
schwert fast ubersich so spring mit dem linckn vues hinder / seinen rechtn unnd schlag im mit der Zwer
oder sunst zu dem / kopf seiner rechten seitenn unnd arbeit pald widerumb zu seiner / linckn seitn mit
dem doplyrn oder sunst mit andern stuckn dar / nach als du empfindest ob er weich oderr hert am
schwert ist*

When he would strike to you and you travel after him with a strike to the opening, if he then soon drives off with the sword and comes below you onto your sword then stay strong on the sword with yours hard over his then spring behind his right with your left foot and hit him with a cross or similar to the right of his head and work soon again over to his left side with doubling or other similar elements as you find if he is soft or hard on the sword.



Ein gut Nachreisen am Schwert / aus untherhauen
A good travel-after on the sword out of low strikes

Wenn du gegn im vichst aus unnderhauenn oder aus den streichn / Oder ligst gegenn im in derr hut die do heist Alber, Velt er dir den / mit dem schwert auf das deine ee wenn du damit aufkumpst so / pleyb also mit dem schwert undenn an dem seinen unnd heb uber / sich, Wint er dir den am schwert denn ort ein zum gesicht oder / der prust so las in vom schwert nicht ab unnd volg im daran / nach unnd arbeit im mit dem ort zur nechstn plos, Oder schlecht / er vom schwert umb so volg oder reiss im mit dem ort aber noch / als vor Merck du solt aus allen hauen unnd huttn / im Nachreysen als bald du erkennst wenn er sich vor dir verhaut oder emplost mit dem schwert, oder wart das du dich / mit dem Nachreisen selber nit emplost noch verhaust unnd / das merck zu peiden seytn

When you fence against him from low strikes or out of a strike, or stand against him in the guard named Fool, if he feints then with the sword onto yours as and when you so come forth, then stay low with your sword on his and lift upward, if he winds on the sword bringing his point at your face or chest, then don't let him come off the sword and from there follow after him to work your point to the next opening. If he strikes over from the sword then follow or travel after him with the point but, as before, see that you shall, from all strikes and guards, follow after him as soon as you can when he has struck or opened with the sword before you, and when you yourself have opened or struck, wait so that you will not be followed after, observe this on both sides.

Page 89 [No. 45 recto]

blank

Hie merck die lere von dem Fülen und / von dem wort das da heist Inndes
Mark here the lesson on Feeling and on the word Immediately

Text

Das fülen lere Inndes das wort schneidet sere

Text

Teach the feeling. The word Immediately cuts sharply.

Wenn du mit dem zufechten zu im kumpst unnd einer dem anndern / an das schwert bindet so soltu in dem als die schwert zu samem / glitzn zu hant fule ob er weich oder hert angepundn hat und / als pald du das empfunden hast so gedenck andas wort inndes / das ist das du inn dem selbign empfinden solst behendiglich arbeitn / am schwert so ist er geschlagn ee wen er sein gwar wirt

When you come to him in pre-fencing and one or another has bound on the sword, then you should, just as the swords clash together, feel by hand if he has bound soft or hard and, as soon as you have determined this, then think of the word Immediately in that by it you will find how you will work nimbly on the sword so that he is hit even as he would ward.

Merck Das das fulenn unnd das wort inndes ein dynck ist unnd eins an
Mark that Feeling and the word Immediately are one thing and one

Page 91 [No. 46 recto]

das ander nicht gesein mag unnd das vernim also wen du im an / sein schwert bindest So nimstu zu hannt mit dem wort indes fuln / Ob er am schwert waich oder hert ist Unnd wenn du hast gefult / so mustu aber inndes arbeitenn nach der waich unnd nach der / hert am schwert Also sein sie paide nicht denn ein dinck unnd das / wort indes das ist zuvoras in allen stuckn Unnd das vernim / also Inndes duplirt Inndes mutirt Inndes wechselt durch, Inndes / lauft durch Inndes nempt den schnit Indes ringet Inndes nimpt / das schwert Inndes thuet was dein hertz begert, Inndes das ist ein / scharpffes wort do mit alle meister des schwerts verschnitn werdn / die das wort nicht wissenn noch vernemenn Das ist der schlussll / der kunst

is not considered without the other when you bind on his sword. Thus take full to hand the word Immediately, if he is soft or hard and when you have felt this then you must now work against the soft and against the hard at the sword. Thus when both are not one thing, the word Immediately is foremost of all elements and use this thus: Immediately doubles, Immediately transforms, Immediately changes through, Immediately charges through, Immediately gains the slice, Immediately gains the grapple, Immediately takes the sword, Immediately does what your heart desires, Immediately is a sharp word that cuts all masters of the sword, the word is not ingrained without knowing that this is the key to the art.

Text aber vom Nachreisen

Nachreisen zwifach trifft man den altn / schnit mit mach

Text regarding the Travelling After

Traveling after hits one twice done with the old slice

Glosa

*Das ist das du die nachreisen solt treibn zu paidenn seittn unnd des / schnitz darinnenn nicht
vergessenn Das vernim also wann er sich / vor dir verhaut es sey von der rechtn oder vonn der linckn
seint / so hau im hinlich nach zu der plos vert er denn auf unnd bindt dir / unden an das schwert, so
merck als pald ein schwert an das ander / glitzt So schneid im indes nach dem hals oder val im mit der
lan / genn schneid auf sein arm und schneid vast*

Glosa

That is you shall travel after to both sides and don't forget the slices inward. Take this on when he would strike before you from high on the right or left side, then strike after him driving to the opening he makes and bind below on the sword, so mark as soon as one sword glides on the other, then slice him Immediately to his throat or let your long edge fall on his arm and slice closely.



Text von den uberlauffen

*Wer unden rempt uberlauf den der wirt beschempt / wen es glitzt oben so sterck das ger ich loben /
dein arbeit mach oder hert druck zwifache*

Text on the overrunning

He who roams below overrunning will then shame him. When it glides thus strong above I will praise that well, make your work or hit hard twice.

*Das ist wenn du mit dem zufechten zu im kumpst haut er dir denn / unndenn zu den undern plossen das
versetz im nicht sunder hau / im oben starck ein zu dem kopf oder haut er dir zu mit unnderhauen / so
merck ee wenn er mit dem underhau auf kumpt so scheus im / den ort obenn lanck ein zum gesicht oder
der prust unnd setz im obn / an so mag er dich unnden nicht erlangn Wenn alle obern an / setzn prechn
unnd ledign die unndern Vert er den auf unnd pindt*

That is when you come to him with pre-fencing, if he then strikes you below to the low openings then don't displace him but strike him strongly from above to his head, or if he strikes to you with low strikes, then be aware as and when he comes out with the low strike, then shoot the point long to his face or chest and attack him high so he won't want to reach you below. All high attacks break and baffle the low ones. If he drives then to

Page 95 [No. 48 recto]

*dir unnden ann dein schwert, so pleib mit der langn schneid starck auf / dem schwert unnd arbeit
behentlich zur negstn plos Oder las in / arbeitn unnd kun du indes so triffestu in*

you below on your sword, then stay with the long edge strong on his sword and work
nimble to the next opening, or let him work and Immediately you can hit him.

Text man die stich und haw absetzen soll

*Lerre absetzen hau stich kunstlich letzn wer / auf dich sticht dein ort trifft und seinen / pricht von
paiden seim triff allemol will / du schreiden*

Text on how one shall parry stabs and strikes

Teach setting aside weapons artfully laid strike stab, stab out from you, your point hits
and counters his, hit from both sides, at all times you will stride

Glosa

Merck die absetzen treib also wenn du mit dem zufechn zu im kumpst

Glosa

Observe the setting aside, when you come to him in pre-fencing drive thus

*stelt er sich dann gegn dir als er dich woll stechn so setz denn linckn / fues vor unnd stee gegenn im in
der hut des Pflugs vonn deiner / rechtem seytn unnd gib dich plos mit der lincken seytn sticht er / dich
denn zu der selbigen plos, so wind mit dem schwert auff dein / lincke seitenn gegen seinem stich die
kurtz schneid an sein schwert / unnd setz damit ab Unnd schreit domit zu mit dem rechtem fus / und
stich im Inndes zu dem gesicht oder zu der prust*

if he stands against you as if he would stab: put your left foot forward and stand against him in the guard of the Plough on your right side and give an opening with your left side, if he stabs to that opening then wind the sword onto his stab to your left side with the short edge on his sword, setting it aside, and stride then with your right foot and stab him Immediately to his face or chest.

Page 97 [No. 49 recto]

image missing

Ein anders stuck

Another Play

Wenn du steest von deiner rechten seiten in dem pflug Haut er dir / denn ein zur linckn seiten oben zu dem kopf So war auf mit dem / schwert unnd wind damit auf dein lincke seitrn gegn seinem hau / das ghultz vur dem haupt, Und schreit domit zu mit dem rechten / fues, Unnd stich im zu dem gesicht oder der prust die stuck treib / aus dem pflug zu peiden seyten

When you stand in the guard of the plough on your right side and he strikes high to your head's left side, then ward off with the sword and wind it against his strike on your left side with the hilt in front of your head, and stride then with your right foot, and stab to his face or chest driving this play to both sides.



Text wie man durch wechseln sol

Durchwechsel lere von paiden seiten stich / mit sere wer auf dich pindet durchwechsel in schir vindet

Text on how one shall change through

Teach changing through from both sides, with weapons bound well on yours, change through in finding the blade

Der durchwechsell ist vil unnd manigerley die soltu treibn gegn den / vechtern die do gernn versetzn unnd die do hauen zum schwert / unnd nicht zu den plossenn des leibs die soltu gar wol lernen / treiben mit fursichtigkeit das man dir nicht ansetz oder ein kum / die weil du durch wechselst

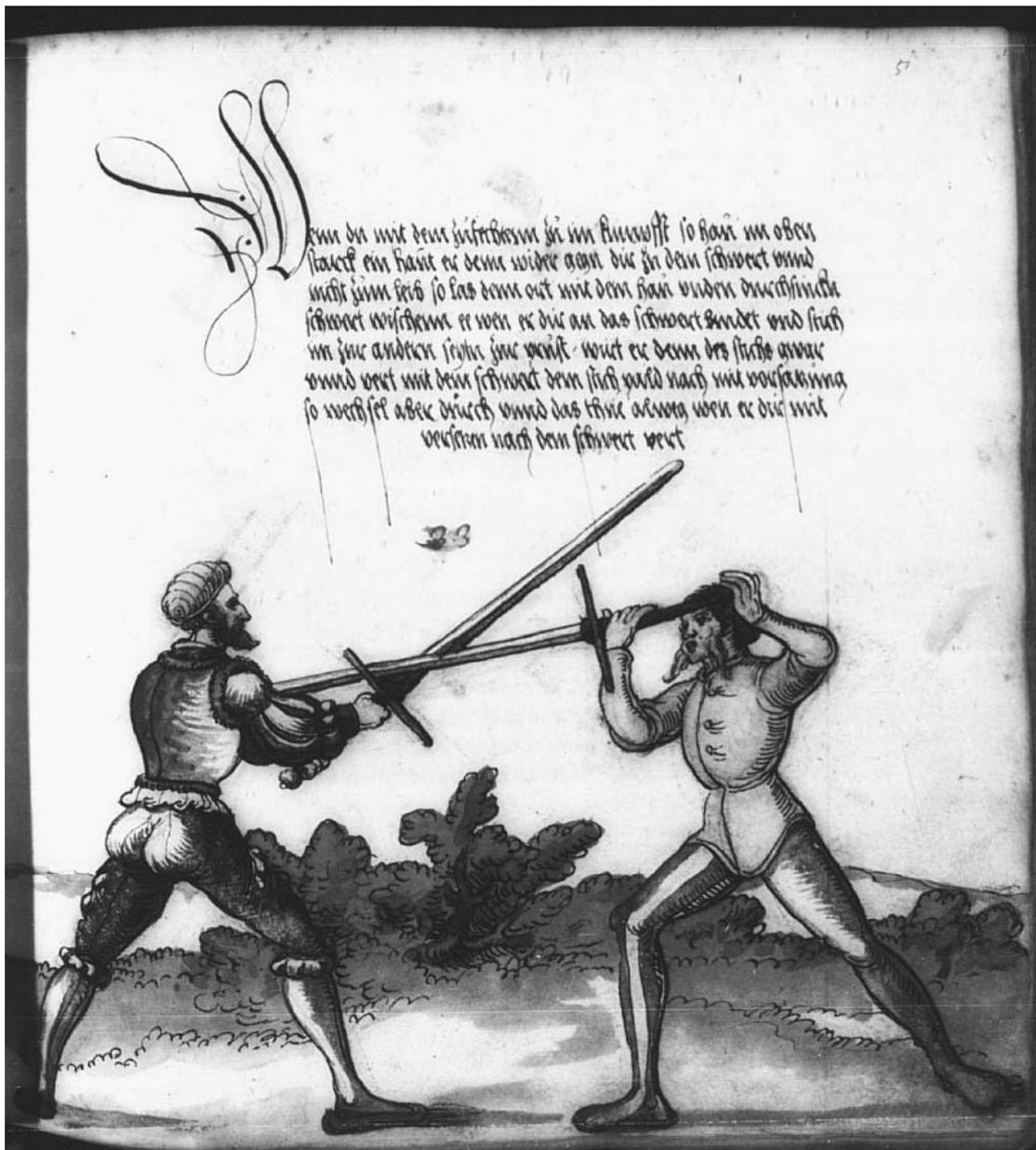
The change through is much and you shall drive it properly against the fencer who likes to displace and strike to the sword, not to the body's openings, this you shall learn well, drive with leading ahead to the man who does not attack or come forward while you are changing through.

Die durchwechsel treib also

Drive the change through thus.

Wenn du mit dem zufehtenn zu im kumpsst so hau im oben / starck ein haut er denn wider gegen dir zu dem schwert unnd / nicht zum leib so las denn ort mit dem hau unden durchsinckn / schwert wicksenn ee wen er dir an das schwert bindet und stich / im zur ander seytn zur prust, wirt er denn des stichs gwar / unnd vert mit dem schwert dem stich pald nach mit vorsatzung / so wechsel aber durch unnd das thue alweg wen er dir mit / versetzen nach dem schwert vert

When you come to him with pre-fencing then strike him a high strong one, if he strikes then in return against your sword and not your body, then in the strike let the point sink through, swiping below the sword as and when he binds on your sword, and stab to his chest on the other side. If he is aware of the stab and drives the sword stabbing right after with displacement, then change through and always do this when he drives with displacement against the sword.



Ein anders

Wenn du mit dem zufechn zu im kumpst so setz deinn lincknn / vues vor unnd halt im den langn ort gegen dem gesicht haut / er dir denn von obn nider oder von unden auf zum schwert / und wil dir das wegk schlahn oder starck daran pinden so / las den ort unnder sich sinckn und stich im zur andern seint / das treib gegen allen hauen domit man dir zum schwert haut

Another

When you come to him with pre-fencing then set your left foot forward and hold the long point into his face, if he strikes from above down onto or from below onto your sword and will smite it away or bind strong on it, then let your point sink below it and stab to the other side. This drives against all strikes where your opponent strikes to the sword.

Merck eben

Du solt durch wechseln das man dir die weil icht ansetz, die weil / du durchwechselst und das vernim also wenn er dir versetzt und / lest denn ort neben dir beseit ausgeen so wechsel hinlich durch und / stich im zur andern seitten oder pleibt er dir mit dem ort vorm gesicht oder sunst gegenn anndern plossen so wechsel nicht durch / beleib am schwert und arbeit domit zur nechstn plos so mag er / dir nicht noch gereysen noch ansetzn

Mark this

You should change through while the opponent truly engages, then you change through and do it thus, when he displaces you and lets his point go outward to the side, then change through inward and stab him on the other side. If he stays with the point at your face or against other openings then don't change through but stay on his sword and work on it to the next opening so he can't travel or engage again.

Text vom Zuckn am schwert

Trit nahent in punden das zuckn gibt gut / funde zuck trifft er zuck mer arbeit erfinde / das thuet im we zuck alln treffn den meistern wiltu sie effen

Text on Disengaging on the sword

Step close in binding the disengaging gives good finding. Disenge his hits disengaging finds more work, do this always as disengaging all engagements will attain you the mastery.

Das Zuckn gehort zutreibn gegenn denn meistern die do starck an / das schwert pindenn unnd am pandt des schwerts beleibn stilsten / und warth ob man sich von in ab wolt hauen oder vom schwert / abzyhn das sie denn mochten nachgereisen zu der plos wiltu die / selbigenn meister effen oder theuschn, so treib die zuckn gegenn im / also hau im von der rechten seith obn starck ein zu zu dem kopf vert / er den mit dem schwert starck fur mit dem hau unnd wil vorsetzn oder haut dir zu dem schwert so zuck dein schwert andich ee / wenn er dir anbindt und stich im zur andern seith und das thu / gegn allen treffen und anpindn des schwerts

Know to drive the Disengaging against masters who bind strongly on the sword and stay on the sword in the bind, and wait to see if he would strike off from you or pull off of the sword, that you can then follow after to the opening to reach or touch the same master, then drive the disengaging against him thus: strike him strongly from the right side high to the head, if he drives forward in the strike strongly with the sword and will displace or strike to the sword, then disengage your sword nimbly as and when you bind on and stab him on the other side, do this against all hits and binds of the sword.

Hie merck ein ander zuckn

Wenn er dir an dein schwert gepundn hat steet er den gegn dir am / pant unnd wart ob du dich wollest wom schwert abzihn So / thue alls wollest zucken unnd pleib am schwert und zuck dein / schwert pis zu halber klingen an dich unnd stich im am schwert / pald wider ein zum gesicht oder der prust triffestu in denn nit recht / mit dem stich so arbeit mit dem doplirn oder sunst mit andern / stuckn was dir das pest ist

Mark here another disengaging

When he has bound onto your sword and then stays against you in the bind waiting to see if you would pull off of the sword, then do as if you would disengage yet stay on the sword and pull your sword on the half edge to you and stab him soon again on the sword to the face or chest, if you don't hit rightly with the stab then work with doubling or any other element that is the best for you.

Text von den durchlauffen und ringen am schwert

Durchlauf las hangn mit dem knof greif wiltu rangn wer gegn dir sterck durchlauf / damit merck

Text on charging through with grappling on the sword

Let Charging Through hang with the pommel grab should you wrestle. He who would charge through strongly against you, you mark with it.

*Die durchlaufen unnd ringn seind zweyerley im schwert wenn die durchlauffen das seind die leibt ringn
So send den darnach die arm ringn / Und die gehorent zu treibn gegen den vechtern die do gern
einlauffend*

The charging through and grappling are doubled when charging through with the sword, that is to grapple the body, So the arm grapple is afterward, and pay attention to drive against the fencer who charges openly.

Die durchlauffen die treib des erstn / also

*Merck wann er dir einlaufft unnd vert hoch auf mit denn armen / Unnd wil dich obnn mit sterck
uberdringn so var auch auf mit den / armenn unnd halt dein schwert mit der linckn hant bey dem /
knopf uber deinem haupt unnd las die klingen uber deinenn / ruck hinden nider hangen unnd lauf mit
dem haupt durch / die arm gegn seiner rechten seitt unnd spring mit dem rechte / fues hinder seinen
rechten unnd mit dem sprung so var im mit / dem rechten arm gegenn seiner lincken seitt vorn / wol
umb den leip unnd vas in also auf dein rechte huf und / wirf in fur dich hindenn auf sein kopf*

At first drive the charge through thus

Mark when he charges and drives high with the arms and would overpower you from above with the strong, then you also drive out your arms out and hold your sword with the left hand close over your head and let your blade hang back behind you and charge through with your head through the arms to his right side and spring with the right foot behind his right and in the spring drive with your right arm against his left side ahead well around the body and trap him thus on your right hip and throw him over backward on his head.



Aber ein leip ringen

Wenn er dir einlaufft mit aufgerachten armen unnd du im widr / so lauff im durch mit dem haupt zu seiner rechtenn seiten Unnd / las dein schwert hinden uber den ruck hangenn als vor geschribn / steet unnd schreit mit dem rechtenn fueß vorn fur sein rechten und / var im mit dem rechtenn arm unnder seinenn rechtenn arm / durch hindn umb den leip unnd was in auf dein rechte huft und / wirff in hinder dich, die zwey ringn treib zu paydn seytnn

Wrestling a body

When he charges you with outreaching arms and you to him, then charge through him with your head to his right side and let your sword hang behind over your back, as was described before, stand and stride with your right foot ahead in front of his right and drive through behind him with your right arm under his right arm throw his body behind you over your right hip. These two wrestles drive to both sides.



Aber ein leib Ringen

Wenn er dir einlaufft zu deiner rechtem unnd ist hoch mit denn / armenn unnd du auch so halt dein
schwert in der rechtem hant / mit dem knopf gegenn perg unnd stos mit dem gehultz sein arm / unnd
sein schwert vonn dir unnd spring mit dem deimckn vues / vorn fur sein peide fues unnd var im mit dem
linckn arm wol / hindn umb denn leip unnd pas in auf dein lincke hufft und / wirf in fur dich

Still wrestling a body

When he charges to your right and has his arms high and you are also thus, then hold
your sword in the right hand with the pommel overhead and thrust the hilt to his arm
and your sword away from you and spring with the left foot forward in front of both
his feet and drive the left arm fully behind and around the body and hold him on the
left hip to throw him in front of you.



Aber ein leib ringen

Wenn er dir einlaufft unnd ist hoch mit denn armenn Unnd du im / auch so halt dein schwert in der
rechtenn hant unnd stos im / sein arm do mit vonn dir unnd spring mit dem lincken vues / hinder seinen
rechtenn unnd var im mit dem linckenn arm / unden durch fur seiner prust in sein lincke seytn unnd vas
in / auf dein lincke huf unnd wirf in hinderdich die zwey ringn / treib auch zu peidn seitr

Still wrestling a body

When he charges to you with his arms high and you do so too, then hold your sword in the right hand and thrust your arm to him and spring with the left foot behind his right and drive through from below with the left arm in front of his chest on the left side and trap him on the left hip and throw him behind you. These two wrestles drive to both sides.



Merck

Das die zwenn undenn schnit gehorent zu treiben gegenn den fech / ternn die do gerenn einlauffenn mit aus gerachtenn armenn die / treib also wenn er dir an dein schwert bindt unnd vert hoch auf / mit denn armen unnd lauft dir ein zu deiner linckn seytn so ver / went dein schwer das dein daum unthn kun unnd val im mit der / langenn schneid under dem knopf in sein arm unnd druck mit / dem schnit ubersich Lauft er dir ein mit ausgerechtenn armen / zu deiner rechtenn seytn so verwenndt dein schwert das dein dau / menn unnthenn kun und val im mit der kurtzen schneid under / seinenn knopf inn die arm unnd druck mit dem schnit ubersich / das seind die vier schnit

Mark

So that driving the two lower cuts against the fencer can be understood, do these well charging in with arms stretched out above in the drive, thus when he binds on your sword and drives out high with the arms and strides to your left side, then twist your sword ahead so that your thumb comes under it and let your long edge fall below the pommel and hit with an upward cut to his arms. If he strides to you with arms stretched above to your right side then twist your sword ahead so that your thumb comes below it and let the short edge fall below his pommel and hit with an upward cut to the arms. These are the four cuts.

Page 112 [No. 56 verso]

blank

Text von der verwandlung der schnid

Dein schnid wende zu flechn druck die hende

Text on converting the cut

Your cut twisted to flat hits the hands

Glosa

Das ist wie du aus denn Unndern zweien schniten solt treiben die / zwenn obern das vernim also wenn er dir einlaufft zu deiner linckn / seint mit auf gerechtem armen so verwent dein schwert unnd val / im mit der langn schneid unnder seinen knopf in die arm unnd / druck vast uber sich unnd schreit domit auf sein rechte seiten und / wind den knopf unnden durch unnd kum mit dem schwert nicht / vonn seinen armen Unnd wenndt das schwert aus dem unndern / schnit in denn oberenn mit der langn schneid uber sein arm

Analysis

This is how you shall drive from the two lower cuts to the two high ones, take this thus, when he strides in to your left side with arms stretched overhead then twist your sword ahead and let your long edge fall under his pommel to his arm and almost hit upward and stride with it on his right side and wind the pommel through below and don't come away from his arms with the sword then wind the sword from below to cut above over his arm with the long edge.

Page 114 [No. 57 verso]

blank

Page 115 [No. 58 recto]

blank

Page 116

blank

Text von denn zweien underhengn

Zway hengen werdn aus aus einer hant von der erden in allem gefert haw stich legr weich oder / hert

Text on the two low hangings

Two hangings will be up from the earth on one hand, in all driven strikes stab stances light or hard

Die zwei hengn vonn der erden das ist der pflug zu peidenn seytn und / wenn du daraus vechtenn wilt oder vichtest so soltu darinn auch / habenn das fuln in hauenn unnd inn stichn unnd in allen an / pindn des schwerts ob er darinn waich oder hert ist auch soltu / daraus treibn vier winden unnd aus einem yden windenn be / sunder ein hau ein schnit ein stich unnd sunst alle gefert treybn / als aus denn zweien obern hengn

The two hangings from the ground would be the plough on both sides and when you would fence or have fenced from it then in striking and in stabbing and in all bindings of the swords you should feel in them if he is light or hard on the sword, from this you shall drive four windings and from each winding specifically one strike, one slice, one stab and still all other deployments driveable from the two high hangings.

Page 118 [No. 59 verso]

blank

Text vom Sprechfenster

*Sprechfenster mache streylich besich sein sache / Schlach in das er schnabe wer sich fur dir zeuch / er
abe ich sag dir fur war sich schutzet kein man / one var haustu vornomen zu schlag mag er klein /
kumen*

Text on the Window Breaker

Make the Window Breaker straightly into his intent, strike so that he snaps the
weapon you display to him before you, yet I say onward you shoot no man without
driving, if you seek to hit he will not come forth

*Du hast vor gehort wie du dich vor dem man mit dem schwert solt / schickn in die vier huttn daraus du
vechtern solt so soltu auch / nu wysse das sprechfenster ist auch ein hut darin du wol / sicher
steenn magst unnd die hut das ist der lang ort der ist die / edelst unnd pest wer am schwert wer do
recht daraus vechtn kan*

You have heard before that when you are before the man with the sword, you should
place yourself in the four guards from which you shall fence, so now you shall also
know that the window breaker is also a guard with which you can stand securely, and
this guard is the long point, the noblest and best sword ward out from which you can
fence

*der zwingt domit denn man das er sich an seinenn danck schlahn / mus lassenn unnd mag vor dem ort
weder zu schlegn noch zu stich / enn kumen*

that forces the man so he must let you hit as you please and make the point come
forward again still to hit and to stab

Wie du dich in das Sprechfenster schickn / solt

*Wenn du mit dem zufehtenn zu im geest mit welichm hau du den / ann in kumpst es sey unnder oder
ein oberhau so las in denn ort / mit dem hau alweg lang einschissenn zu dem gesicht oder der prust /
domit zwingstu in das er versetzenn mues oder an das schwert / pindenn unnd wenn er also
angepundenn hat so pleib im starck / mit der langenn schneid auf dem schwert freylich unnd besich
sein / sach was er furpas gegenn dir fehtenn will zeucht er sich zuruck / ab vom schwert So volg im
nach mit dem or zur plos Oder schlecht / er vom schwert umb dir zur andernn seytn so pint seinem
hau / nach im starck obenn ein zu dem kopf oder will er sich vom schwert*

How you shall put yourself in the Window Breaker

When you go to him in pre-fencing with whichever strike, coming then onward as
with a low or high strike, then let your point always shoot in long to his face or chest
by which you force him to displace or bind on the sword and, when when he has thus
bound, then stay freely with the long edge strong on his sword and straight into the
intent of what he would fence against you, if he seems to go back off of the sword,
then follow with it or to an opening; or if he flies off the sword striking around to your
other side, then bind strongly against his strike high to the head; or if he will not pull
away from the sword

*nicht abziehenn nach umb schlahenn so arbeit mit dem doplirn oder / sunst mit anndern stuckn
darnach als du empfindest schwach und / sterckh im schwert*

after striking around then work by doubling or with other similar elements afterward
as you find him weak or strong on the sword.

Das ist ein ander stant

*Unnd heist auch das sprechfenster Merck wenn du mit dem zufeck / tenn schir zu im komenn pist so
setz denn linckenn vues vor und / halt im denn ort lanck aus denn armenn gegenn dem gesicht oder /
der prust ee wenn du im ann das schwert pindest unnd stee frey / lich was er gegenn dir vechtenn will
haut er dir denn obenn / lanck ein zu dem kopf so var auf unnd wind mit dem schwert / gegenn seinem
hau in denn Ochsen Unnd stich im zum gesicht / oder haut er dir zum schwert unnd nicht zum leib so
wechsell / durch unnd stich im zu der andernn seitenn Laufft er ein und ist / hoch mit denn armenn so
treib denn unndern schnit oder lauff / ym durch mit ringen Ist er nider mit den armen so wart der /
armringn also magstu alle stuck aus dem langen ort treibn*

This is another mode.

And this is also the Window Breaker. Mark when you have come to him with pre-fencing, then set your left foot forward and hold your arms in the long point toward his face or chest, like when you bind onto his sword, and stand freely against what he would fence to you, if he strikes long and high to your head, then drive out and wind the sword into the Ox against his strike and stab to his face; or if he strikes to your sword and not your body then change through and stab him on the other side; If he strides in and his arms are high, then drive below the cut or charge through to him with wrestling; If his arms are low, then resort to grappling the arms; thus you drive all aspects of the long point.

*Text von außrichtung der vier hengen und der acht windn in dem schwert
da / von die zedl helt*

Text on aiming with the four hangings and the eight windings of the
sword as told by the verses

*Wer wol furet und recht pricht, und endlich gar / bericht, und prich besunder, iglichs in drey wunder,
wer recht wol hengt, und winden domit pringt, / und winden acht, mit rechtn wegn betracht, und / zu ir
eine, der winden selb drit ich meine, so sein / ir zwentig und vier zel sie einzig, von peidn / seint, acht
windn lere mit schreitn, und pruf / die gefert, nicht mer nur waich oder hert:*

He who would direct and counter rightly, and would conclude, will judge and counter
with only three particular wisdoms. He who would properly hang and wind will
consider eight windings rightly. Indeed one in these windings will step through my
twenty-four verses the same on both sides. Teach eight windings with lessons and
tests, driving no longer only soft or hard;

Das ist ein lere und ermanung der hengn unnd der windn im schwert / darinn soltu gar wol geubt unnd bericht sein das du behendlich kundest / furenn unnd die pruch gegen eines andern Vechtern stuckenn recht daraus / gegenn im kundest treibn Wenn der hengen sein vier der Ochs obn / von beiden seiten das sein die oberenn zwei hengen unnd der pflug / unnden vonn peidn seiten das sein die undern zwei hengn aus den / vir hengenn soltu pringn acht windn aus dem ochsenn vir und / aus dem pflug vier unnd die selbigenn acht windn soltu furpas / also betrachtenn und recht wegenn das du aus yden winden besunder solt treibn die drei wunder das ist ein hau ein stich ein schnit

This is a meaningful lesson in the hanging and the winding of the sword, which you shall use well and aim so that you can nimbly lead and then counter against one's opponent's plays properly, driving against him with art. There are four hangings, the Ox above on both sides, these are the upper two hangings, and the plough below on both sides, these are the lower two hangings. From the four hangings you shall deploy eight windings, four from the Ox and four from the Plough, and you shall deploy these very eight windings, so consider and judge that you shall deploy the three wisdoms from every winding, that is one strike, one stab, and one slice.

Wie du aus den oberenn zweien hengn das ist der ochs / von peiden seiten solt treiben vier windenn

Die erstenn zwei windenn aus dem Ochsen allein von der rechtenn sei / tenn die treyb also Wenn du mit dem zu fecht zu im kumpst so stee / mit dem linckn vues vor unnd halt dein schwert zu deiner rechtenn / seytn fur dem haupt in dem Ochsen Haut er dir denn obenn ein / vonn seiner rechtenn seytn so wind auf dein linck seiten gegenn seim hau die kurtz schneid an sein schwert aber in den ochsenn unnd stich

How one shall deploy the four windings from the two upper hangings, that is the Ox from both sides.

How you deploy the the first two windings from the Ox only on the right side is thus: When you come to him in pre-fencing, then stand with the left foot forward and hold your sword before your head to your right side in the Ox. If he strikes one high to you from his right side, then wind the short edge on his sword to your left side in his strike into the Ox and stab

*im obenn ein zum gesicht das ist ein windenn Versetzt er denn / stich mit sterck unnd dringt dir das
schwert auf die seitnn so pleib / am schwert unnd wind wider auf dein rechte seyten aber in den /
ochsen Unnd stich im obenn ein zum gesicht das sein die zwey windn / am schwert aus dem einen obern
hengenn von der rechtn seitn*

him one high to the face, that is one winding. If he then displaces the stab with strength and forces your sword to the side, then stay on the sword and wind again to your right side into the Ox and stab him high to the face. These are the two windings on the sword from the first high hanging on the right side.

*Volgen die andern zwey winden aus dem ochsn / von der lincken seiten
die treib also*

*Wenn du mit dem zufehtenn zu im kumpst so stee von deiner linckn / seitenn in dem Ochsenn haut er
dir denn obenn ein vonn seiner / linckhn seitnn so wind gegenn seinem hau auf dein rechte / seint die
lanng schneid an das schwert Unnd stich im obenn / ein zum gesicht das ist ein windenn, Versetzt er
denn stich / unnd druckt dein schwert auf die seint so pleib am schwert und / wind auf dein lincke seint
aber in den ochsenn die lang schneid / an sein schwert unnd stich im obenn ein zum gesicht das seind /
die vir winden aus den obern zweien hengen Von der linckhen / und rechten seytn*

Following are the other two windings from the Ox, on the left side, thus:

When you come to him with pre-fencing then stand in the guard of the Ox on the left side, if he strikes one high to you from his left side then wind against his strike with the long edge to your right side on his sword and stab him one high to his face, this is one winding. If he displaces the stab and pushes the sword to the side, then stay on the sword and wind the long edge to your left side into the Ox on his sword and stab him one high to the face. These are the four windings from the two upper hangings on the left and right side.

Page 126 [No. 63 verso]

blank

Volgen die armringenn im schwert

Merck wenn er dir einlaufft im schwert unnd helt sein hend nider / so verkerr dein lincke hant unnd begreif damit sein rechte inwendig zwischn seinen paidenn hendn unnd druck in damit auf dein / lincke seytenn unnd mit der rechtn schlag in mit dem schwert / uber den kopf

The following is arm wrenching in the sword

Mark when he charges to you with the sword and holds his hands low, then turn your left hand and grasp to his right with it inward between both his hands and shove in with it to the left and with the right hand hit him atop the head with the sword.

Ein anders

Wiltu in nicht schlahn so spring mit deinem rechtn vus hinder seinen / lenckn unnd var im mit dem rechten arm vornn odr hindn umb / denn hals unnd wirf in also uber dein rechts knie

Another

If you would not hit him then spring with your right foot behind his left and drive ahead to him with the right arm or backward around the throat and then throw him over your right knee.

Aber ein arm ringn

Wenn er dir einnlaufft im schwert und ist nider mit den hendn So / las dein linck hant varnn vom schwert unnd mit der rechtn var / im mit dem knopf aussenn yber sein rechte hant unnd druck domit nidr unnd begreif im mit der linckn hant bey seinem rechtn / elnbogn und spring mit dem lencken fues fur sein rechtn und stos / in also daruber

An arm grapple

When he charges to you with the sword and is low with his hands, then release your left from your sword and with the right drive with the pommel out over his right hand and push down with it and with your left hand grab him by his right elbow and spring with the left foot in front of his right and then push him over.

Aber ein arm Ringen

*Wenn er dir einlaufft im schwert so las dein schwert vallenn unnd / verkerz deine rechte hant unnd
begreif damit seine rechte außwendig unnd mit der linckhen vas in pey dem rechten elenbogn und /
spring mit dem linckhen fues fur sein rechtenn unnd stos mit der / rechtenn hant seinen rechten arm
uber deinen linckn unnd heb in / damit uber sich also magstu denn arm prechn oder furdich uber / das
linck pein werffn ob du wild*

Still an arm grapple

When he charges to you with the sword, then let your sword fall and turn your right hand and grasp outward to his right and with the left grip him by the right elbow and spring with the left foot ahead of his right and with your right hand thrust his right arm over your left and so lift him upward, thus you can break his arm or throw him from yourself over the left leg if you want.

Hie merck ein schwert nemen

Merck wann man dir einlaufft im schwert So verker dein linck / hannt unnd var damit uber sein rechten arm unnd begreif damit sein schwert mit peiden hendn bey der hanthab unnd druck / damit auf dein linck seitenn so nimpstu im sein schwert

Mark here a taking of the sword

Mark when one charges in to you with the sword, then turn your left hand and drive it over his right arm and then grasp his sword between both hands on the grip and push it to your left side. Thus you have taken his sword.

Aber ein schwert nemen

*Wenn er dir versetzt oder sunst an dein schwert bindt so begreiff mit / der linckhn hant beyde schwert
mitten in den klingn und halt / sie peyde vest zu samen unnd var mit der rechtn hant unndn / durch mit
dem knopf vorn uber sein pede hent unnd ruck domit / ubersich auf dein rechte seitten, so bleibenn dir
bede schwert,*

Still a sword taking.

When he displaces or otherwise binds on your sword then grasp the sword's middle with the left hand and hold both tight and drive the right hand through down with the pommel forward over both his hands and then pull upward to your right side, thus you keep both swords.

Vom Abschnneyden:

Schneid ab die hertn von unden in paiden / geferten

Of the cutting off

Cut off hard from below ward in both.

Das ist was du treibn solt wann man dir starck oben auf dein / schwert bindet oder darauf velt unnd das vernim also wen / du zu vichtest aus denn underhauenn oder aus denn streichn / oder ligst gegenn im in der hut Alber velt er dir denn mit dem / schwert auf das dein ehe wenn du domit auf kumpst so pleib / unndenn ann dein schwert unnd heb mit der kurtzenn schneid / vast ubersich druckt er denn dein swert vast nider so streich / unnden mit deinem schwert ann seiner schwertz klingenn hindersich ab von seinem schwert Unnd hau in zu der andern / seitenn ann seinem schwert pald wider obenn ein zu dem maul

That is what you shall deploy when one binds strongly on your sword from above or feints from there, and so use this when you pre-fence from the low strike or from striking up from or when standing against him in the Fool's guard, if he feints out then with the sword as and when you come out from this, then stay low on your sword and raise the short edge closely above you, if he then hits your sword hard downward then strike low with your sword on his sword's blade, take off from his sword behind you, and quickly again strike to the other side onto his sword and high to his mouth.

Page 134 [No. 67 verso]

blank

Aber ein anders

Wenn du zu vichtest mit under hauen oder hast in der hut alber / velt er denn mit dem schwert auf das dein nahennt pei dem gehultz / ehe wenn du domit auf kumpst das sein ort zu deiner rechten / seitnn aus geet so var behendiglich auf mit dem knopf uber / sein schwert unnd schlag in mit der langn schneid zum kopf / oder pint er dir auf das schwert das sein ort zu deiner linckn / seitn aus geet so var mit dem knopf uber sein schwert und / schlag in mit der kurztn schneid zu dem haupt das heist das / schnappen

Yet another

When you pre-fence with low strikes or rush in the Fool's guard, if he feints out then with the sword near to your hilt as and when you come out from this so that your point goes out to your right side, then drive out nimbly with the pommel over his sword and hit him on the head with the long edge, or if he binds onto your sword so that your point goes off to the left side, then drive with the pommel over his sword and hit to his head with the short edge. This is called the clipping.

Page 136 [No. 68 verso]

blank

Text von den vier schniden

Vier seind der schnid zwen unden zwen oben mit

Text on the four cuts (Note: cut as in slice)

Four are the slices, with two below and two above

Die vier schnid wis des ersten die zwen obern die gehorent zu treybn / gegenn denn vechternn die aus der versatzung oder aus dem bant / des schwerts gernn umb schlagen mit der zwer oder sunst zu der / andernn seint das prich also wenn er dir ann dein schwert / pindett zu deiner linckn seint Unnd schlecht domit pald widerumb / mit dem linckn vues auf sein rechte seint So vall im mit der / langenn schneid obenn uber sein payde arm unnd druckh mit dem / schnit vonn dir das soltu treibn zu peidenn seytenn alweg wen / er aus der versatzung umb schlecht oder haut vom schwert

Know the four slices, the first being the two above to know to drive against the fencer that would slash well over from the displacement or from the bind of the sword to the other side with the thwart or similar. To counter this, when he binds on your sword to your left side and soon slashes with it around again with the left foot on his right side, then drop with the long edge above over both his arms and punch the edge away from you. This you should always drive to both sides when he slashes around or strikes off the sword from the displacement.

Page 138 [No. 69 verso]

blank

Nu soltu wissen

Das der pflug vonn peidenn seytn das sein die unnderm zwei hengen / wenn du dich darein legst oder daraus vechtn wilt so soltu daraus / auch treibn von der lincken seitten unnd von der rechtenn Vier windn / mit allenn iren gefertenn als aus den obern hengen so werdenn der / windenn acht, Unnd merck als oft du windest so gedenck in einem / iglichenn windenn besunder an denn hau und an den stich unnd / an den schnit Also kumen aus den acht winden vir unnd zwentzig / stuck Unnd aus denn acht winden wie du die vir und zwantzig stuckh treibn / solt das findestu alles davorn in der glosa geschribn

Now you shall know

That the plough on both sides comprises the lower two hangings, when you stand in it or will fence from it, then you shall deploy four windings from the left and right sides with all your drives, as was done from the upper hangings, to make the windings eight. And especially mark whenever you wind to think of the strike, the stab, and the slice in each winding. Thus twenty four plays come from the eight windings, you shall find how you drive these twenty four elements written before in the glosa.

Hie merck gar eben

*Das du die acht winden nicht recht magst getreibenn es sey dan / mit schreittenn von peidenn seitn
unnd das du vor gar ebn prufest nicht mer denn die zwei gefert das seind die Wen er ann dein / schwert
pindet ob er in seinem gefert waich oder hert ist Erst / wenn du das empfunden hast so wind unnd
arbeit zu den vir / plossenn als vor geschribenn steet auch wisse das alle vechter / die do windenn am
schwert Unnd kunnen sie nicht das fuln / am schwert die werdenn pey dem winden geschlagen Darumb
/ so fleis dich das du das fulenn Unnd das wort Inndes woll / merckest wenn aus denn zweien dingen
geet alle kunst des fechtens*

Here listen very well

That if you want to drive the eight windings right, that it is with striding from both sides and above all testing nothing more than the two forces that are there when he binds on your sword, if he is weak or hard in his drive. First when you have found this then wind and work to the four openings as was written before, and know that all fencers who wind on the sword and do not know how to feel, they will be hit by winding on the sword. Onward thus be diligent that you mark well the feeling and the words Just As since from these two things comes all the arts of fencing.

Page 141 [No. 71 recto]

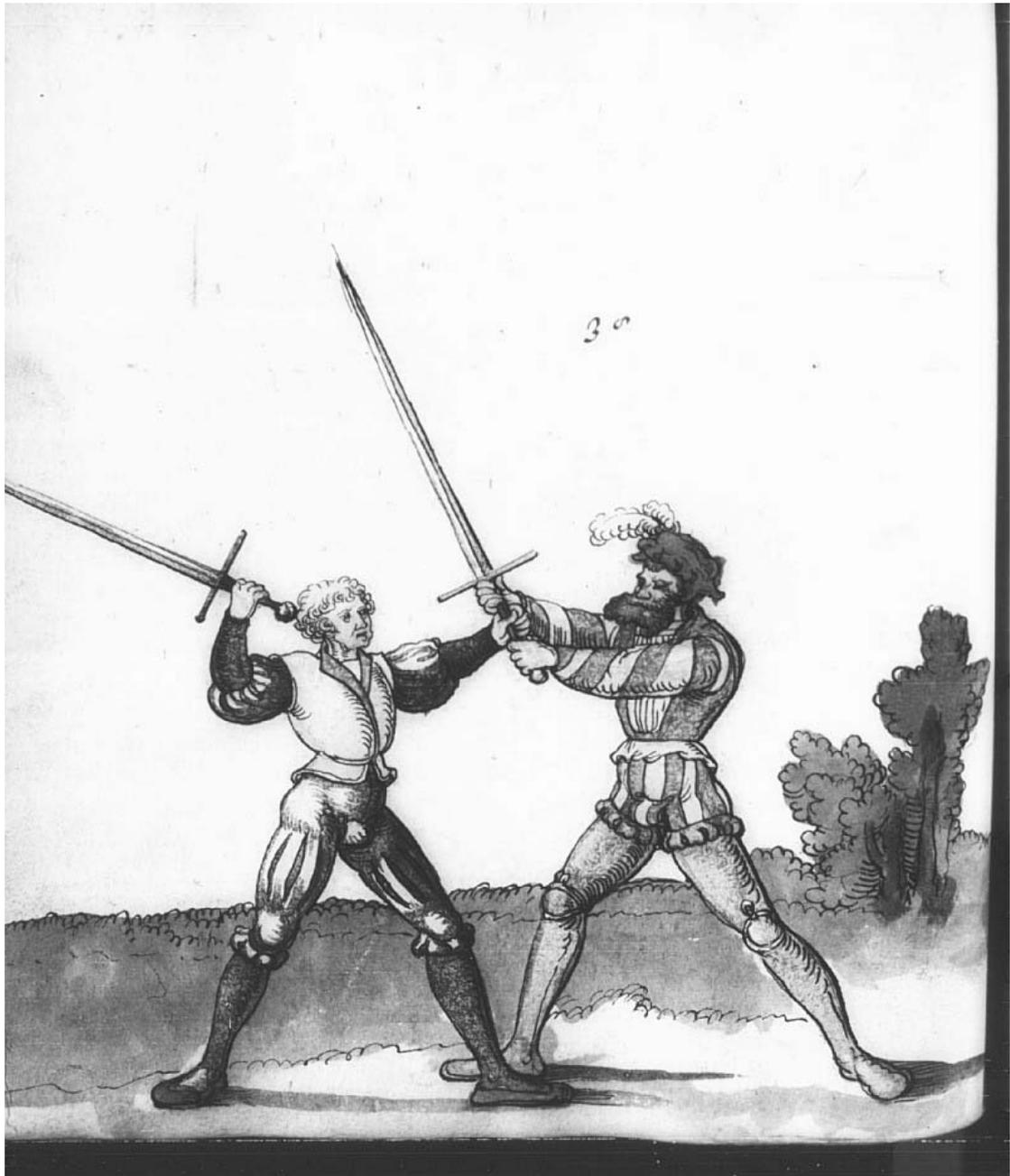
blank

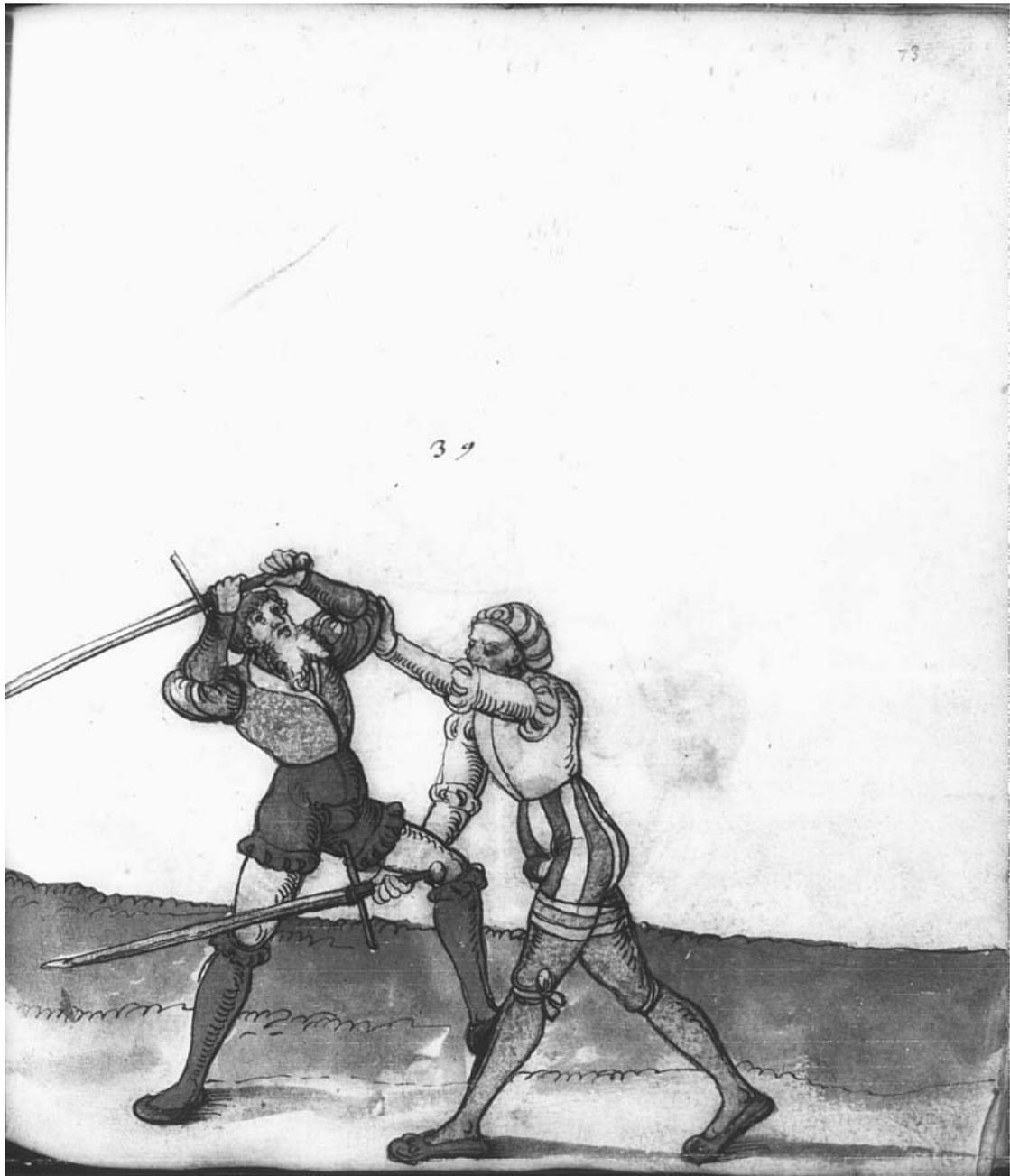
Page 142 [No. 71 verso]

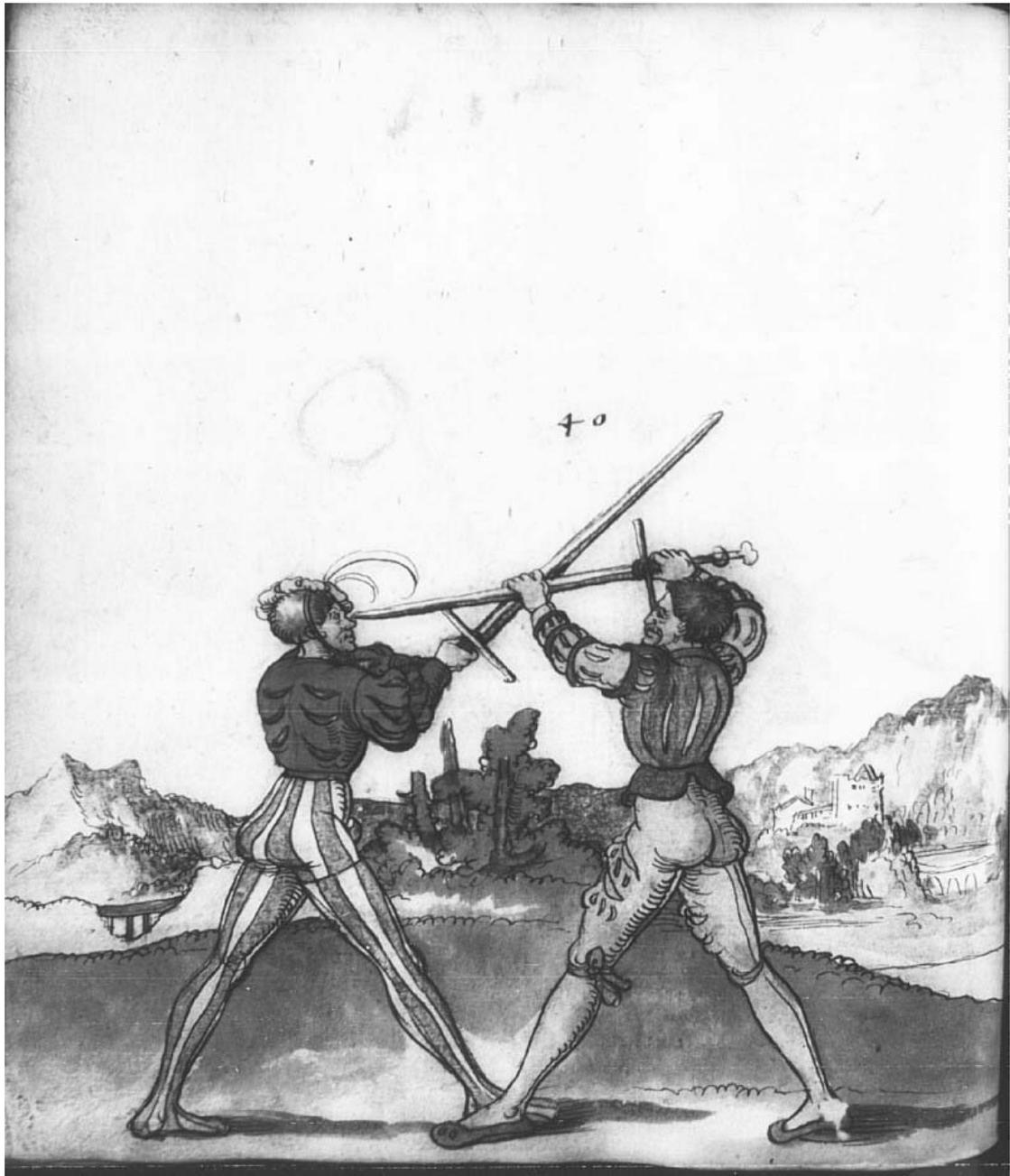
blank

Page 143 [No. 72 recto]

blank







End of the Longsword Text